

Priručnik

za prevođenje pravnih propisa
u Bosni i Hercegovini na engleski jezik



Impresum

Izdavač:

Direkcija za evropske integracije Vijeća ministara BiH
Đoke Mazalića 5, 71 000 Sarajevo

Glavni i odgovorni urednik izdanja Direkcije:

Edin Dilberović

Glavni urednik:

Biljana Ivanović

Izvršni urednik:

Vanda Mandić

Urednički kolegij:

Mirjana Maunagić
Lejla Šadinlija
Nataša Njegovan
Amir Mrković
Srđan Mitrović

Grafičko rješenje i DTP:

TRIPTIH

Štampa:

TMP Društvo za zapošljavanje slijepih i slabovidnih lica d.o.o. Sarajevo

Tiraž:

500

Sarajevo, 2019.

Priručnik

za prevođenje pravnih propisa
u Bosni i Hercegovini na engleski jezik

PREDGOVOR

Poštovani korisnici,

Pred vama je Priručnik za prevođenje pravnih propisa Bosne i Hercegovine na engleski jezik. Njegova je osnovna namjena da ponudi precizne smjernice za osiguranje dosljednog pristupa u prevođenju različitih vrsta pravnih propisa na engleski jezik. Dosljednost u prevođenju pravnih propisa bitna je radi objektivne ocjene Evropske komisije o usklađenosti propisa u Bosni i Hercegovini s propisima Evropske unije, a usklađivanje propisa s *acquis*-em suštinski je aspekt integracije u Evropsku uniju.

Radna verzija ovog Priručnika bila je na raspolaganju prevodiocima i redaktorima tokom jednog od najsloženijih prevodilačkih poduhvata u procesu pristupanja Evropskoj uniji - prevođenja odgovora na Upitnik Evropske komisije. Ta je verzija unaprijeđena upravo zahvaljujući novim saznanjima iz ovog prevodilačkog poduhvata.

Pred Bosnom i Hercegovinom je u narednim godinama niz zadataka u procesu integriranja u Evropsku uniju koji će podrazumijevati potrebu za dosljednim prevođenjem pravnih propisa na engleski jezik. Nadamo se da će ovaj Priručnik koristiti svim prevodiocima i redaktorima koji će ove propise prevoditi, ali i ostalima koji su na bilo koji način uključeni u proces integriranja Bosne i Hercegovine u Evropsku uniju.

Edin Dilberović

direktor Direkcije za evropske integracije

O PRIRUČNIKU

Priručnik je namijenjen onima koji se bave prevođenjem pravnih propisa u Bosni i Hercegovini na engleski jezik, ali i svih drugih tekstova koji se odnose na integraciju Bosne i Hercegovine u Evropsku uniju.

Iako prevodi pravnih propisa u BiH nemaju pravnu snagu, već služe isključivo za upoznavanje institucija Evropske unije s domaćim zakonodavstvom, oni moraju biti tačni i pouzdani. Kako bi se postigao kvalitet ovih prevoda neophodna su pravila kojih bi se trebali pridržavati svi koji prevode propise u BiH na engleski jezik.

Priručnik je zamišljen kao praktični referentni izvor koji sadrži uputstva i praktične primjere za prevođenje pojedinih dijelova pravnih propisa na engleski jezik.

Radi bolje preglednosti, Priručnik je podijeljen na tri dijela. Prvidio posvećen je isključivo prevođenju pravnih propisa u BiH i sadrži pregled naziva akata i primjere prevođenja pojedinih odredbi propisa u BiH na engleski jezik. Drugi dio Priručnika je stilski priručnik (*Style Guide for Translating Legislation in BiH into English*) koji je urađen po uzoru na publikaciju Evropske komisije (*English Style Guide*)¹. Treći dio predstavlja dvojezični prikaz nivoa vlasti u BiH, odnosno naziva institucija i tijela kroz zakonodavnu, izvršnu i sudsku vlast.

Na kraju, ovim putem želimo zahvaliti svim članovima Radne grupe koji su dali svoj doprinos izradi Priručnika: Lejli Saračević-Hasanagić, Ured za zakonodavstvo Vijeća ministara BiH, Almi Gladan, Ministarstvo pravde BiH, Almedini Šabanović, Direkcija za evropske integracije BiH, Mineli Alibegović i Lejli Jusić, Ured Vlade Federacije BiH za zakonodavstvo i usklađenost sa propisima EU, Radmili Dragišić i Draganu Vulinu, Ministarstvo za evropske integracije i međunarodnu saradnju Republike Srpske, Delfi Dejanović, Vlada Brčko Distrikta BiH.

Zahvaljujemo na saradnji i angažmanu prof. dr. Amiri Sadiković koautoru uvoda i dijela Priručnika pod nazivom *Style Guide for Translating Legislation in BiH into English*. Takođe zahvaljujemo i prof. dr. sc. Milici Gačić, prof. dr. Aleksandri Čavoški, prof. dr. Eni Kazić i Dejanu Milinoviću na korisnim savjetima i sugestijama.

1 English Style Guide of the European Commission's Directorate-General for Translation, © European Union, 1995-2014 (Online version, 2014)

SADRŽAJ

I. PREVOĐENJE PRAVNIH PROPISA U BOSNI I HERCEGOVINI	12
1. VRSTE AKATA	13
1.1. MEĐUNARODNI AKTI	13
1.2. AKTI VLASTI U BOSNI I HERCEGOVINI	13
2. STRUKTURA PRAVNIH PROPISA	14
2.1. DIJELOVI PROPISA I NAČIN OZNAČAVANJA	14
2.2. STRUKTURA ZAKONA	16
2.2.1. Uvodni dio	17
2.2.2. Glavni dio	20
2.2.3. Završni dio	23
3. POSEBNE VRSTE PRAVNIH PROPISA	25
3.1. IZMJENE I DOPUNE (AMENDMENTS)	25
3.2. PREČIŠĆENI TEKST I ISPRAVKA PROPISA (CONSOLIDATED VERSION AND CORRIGENDUM)	26
3.3. OBRASCI ZAKONA KOJI POTVRĐUJU ODLUKE VISOKOG PREDSTAVNIKA	27
4. OBRASCI PREVODA PRAVNIH PROPISA	27
4.1. ZAKON (LAW)	27
4.2. UREDBA (DECREE)	29
4.3. PRAVILNIK (RULEBOOK)	29
4.4. NAREDBA (ORDER)	30
5. TEMATSKI POJMOVNICI	31
5.1. USTAVNO PRAVO	31
5.2. UPRAVNO PRAVO	31
5.3. KRIVIČNO PRAVO	31
5.4. GRAĐANSKO PRAVO	32
5.5. TRGOVAČKO PRAVO	33
5.6. OPĆI PRAVNI TERMINI, IZRAZI I FORMULACIJE	33
5.7. SUDSKI POSTUPCI	35
5.8. ORGANIZACIJSKE JEDINICE, FUNKCIJE I RADNA MJESTA U TIJELIMA DRŽAVNE UPRAVE	36
5.9. TIJELA USPOSTAVLJENA U OKVIRU SPORAZUMA O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU	38
II. STYLE GUIDE FOR TRANSLATING LEGISLATION IN BIH INTO ENGLISH	39
1. GENERAL	40
2. CAPITALISATION	40
3. NAMES	41
4. SPELLING	42
5. IRREGULAR PLURALS	42
6. COMPOUNDS	43
7. PUNCTUATION	44
FULL STOP	44
COLON AND SEMICOLON	44
COMMA	44
DEFINING AND NON-DEFINING RELATIVE CLAUSES	45
BRACKETS	45
QUOTATION MARKS	45
APOSTROPHE	46

8.	NUMBERS	46
	RANGES AND INCLUSIVE NUMBERS	47
	CURRENCIES	47
	ROMAN NUMERALS	48
	DATES AND TIMES.	48
9.	FOOTNOTES AND CITATIONS.	49
10.	ACRONYMS AND ABBREVIATIONS	49
11.	SCIENTIFIC SYMBOLS AND UNITS OF MEASUREMENT	51
12.	ACADEMIC TITLES	52
13.	GENDER-NEUTRAL LANGUAGE	52
14.	TIPS	53
15.	COMMONLY USED ARCHAIC LEGAL TERMS	54
16.	FALSE FRIENDS	55
17.	EU MEMBER STATES	56
18.	CANDIDATE COUNTRIES	56
19.	POTENTIAL CANDIDATE COUNTRIES	57
III.	ŠEMATSKI PRIKAZ INSTITUCIJA VLASTI U BIH	58
	BOSNA I HERCEGOVINA (BiH) / <i>BOSNIA AND HERZEGOVINA (BiH)</i>	59
	FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE (FBiH) / <i>FEDERATION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA (FBiH)</i>	68
	KANTONI / <i>CANTONS</i>	75
	REPUBLIKA SRPSKA (RS) / <i>REPUBLIKA SRPSKA (RS)</i>	80
	BRČKO DISTRIKT BOSNE I HERCEGOVINE (BDBiH) / <i>BRČKO DISTRICT OF BOSNIA AND HERZEGOVINA (BDBiH)</i>	88

O PREVOĐENJU PRAVNIH PROPISA

The translator's main task in translating legal documents is to translate a text as precisely as possible. He has to find linguistic equivalents which in their legal relevance correspond to both the original text of the source language and the translated text of the target language (Schwarz (1977:21).

Prevođenje pravnih propisa je složen proces koji podrazumijeva poznavanje osnova različitih pravnih sistema, pravne terminologije, oblasti koje uređuju propisi i različitih kultura, te nalaže interdisciplinarni pristup.

Dugo se smatralo da prevodilac, naročito kad je u pitanju pravni tekst, treba da prenese svaku riječ izvornog teksta, pa čak i rečeničku strukturu. To je često za rezultat imalo teško razumljive prevode. Danas je uvriježeno mišljenje da prevodilac, uz podjednaku obavezu da osigura vjerodostojnost prevedenog teksta, u određenoj mjeri stvara i „novi“ tekst, koji je u duhu jezika na koji se prevodi. Naravno, to ne znači da prevodilac ima slobodu da svojim prevodnim rješenjima mijenja sadržaj i duh izvornika.

Glavnu poteškoću u prevođenju pravnih propisa predstavljaju konceptualne razlike između pravnih sistema. Prvi korak kod prevođenja pravnih tekstova je utvrditi značenje pravnog termina u izvornom jeziku odnosno suštinu određenog pravnog koncepta, a tek onda odabrati odgovarajući termin u ciljnom jeziku. Na primjer, za riječ *tužilac/tužitelj* postoji više prevodnih ekvivalenata na engleskom jeziku (*claimant, prosecutor, applicant, ...*), ovisno o kojem sudskom postupku je riječ. Stoga treba posebnu pažnju posvetiti odabiru adekvatnog termina u konkretnom kontekstu. Prevodilac mora znati da postoje termini koji, mada mogu izgledati kao prevodni ekvivalenti pojmova iz domaćeg prava, u pravnom jeziku *common law* sistema² imaju drugačije značenje. Korištenje termina koji su svojstveni *common law* sistemu može navesti na zaključak da i u našoj zemlji postoje ekvivalentni pravni instituti. Važi i obrnuto, da određeni termini jesu ekvivalentni nekim pojmovima u našem jeziku³, ali da ih prevodilac prevodi pogrešno, vođen sopstvenim tumačenjem domaćeg pojma. Takvi prevodi rezultiraju nedosljednošću i teškoćama u razumijevanju prevodâ propisa.

2 Termin *common law* najčešće se prevodi kao precedentno, anglosaksonsko, angloameričko ili opće pravo, i mada se konceptualno zasniva na sistemu precedenta, ne treba ga miješati s terminom običajno pravo, čiji ekvivalent na engleskom jeziku je *customary law*. U anglosaksonskim zemljama samo dio prava je opće pravo budući da uz njega postoje i propisi koje donose zakonodavna tijela (*statutory law*).

3 Pod terminom „naš jezik“ u ovom tekstu podrazumijevaju se jezici u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini.

Dosljedna upotreba terminologije, kako unutar jednog pravnog propisa tako i u ostalim propisima koji uređuju određenu (istu?) oblast, ključna je za postizanje kvaliteta prevoda pravnog propisa. Ovo je posebno važno u prevođenju izmjena i dopuna gdje terminologija mora biti dosljedna propisima na snazi. Prevodilac je dužan upotrebljavati usvojene prevodne ekvivalente, čak i kad se s njima ne slaže.

Iskustvo i jezička kompetencija prevodioca će pomoći u ocjeni u kojoj mjeri prevod treba da bude *slobodan*, ali da istovremeno vjerno prenosi sadržaj izvornog teksta. Za razliku od uvodnih, prelaznih i završnih odredbi propisa, koje se često ponavljaju u skoro istovjetnom tekstu, najvažnije odredbe propisa nisu uvijek iste strukture. Upravo zato je još važnije da prevodilac razumije vrstu odredbe u izvornom tekstu i da je prevede koristeći jasnu rečeničku strukturu primjerenu engleskom jeziku, kao i odgovarajuću terminologiju.

Prevodilac objektivno prenosi sadržaj izvornog teksta. To znači da se prevodi „ono što je rečeno“, a ne ono što prevodilac smatra da je „trebalo biti rečeno“. Ako izvorni tekst nije dovoljno jasan, prevodilac je dužan tražiti službeno tumačenje. Ako se dvosmislenost ne može razriješiti, onda je prevodilac dužan da istu takvu dvosmislenost zadrži i u prevodu. Ovakve situacije nisu česte. Prevodilac u svakom slučaju treba da teži jasnoći, preciznosti i jednoznačnosti.

Jedna od važnih razlika između naše pravne tradicije i načina iskazivanja pravne norme na engleskom jeziku je upotreba glagolskih vremena. Tako se npr. u našem jeziku za iskazivanje apsolutne obaveze tj. naredbe koristi sadašnje vrijeme, dok se u engleskom jeziku ona izražava pomoćnim glagolom *shall*.

Isto tako, s obzirom na različitu strukturu rečenice našeg i engleskog jezika, prevodilac često mora promijeniti red riječi ili upotrijebiti druge rečeničke konstrukcije, uobičajene u engleskom pravnom jeziku. Struktura rečenice se generalno može mijenjati samo tako da bude u duhu engleskog jezika, ali da značenje i rečeničko-logički odnosi ostanu isti. Na primjer, engleski jezik, za razliku od našeg, ne trpi višestruke negacije u rečenici. Doslovno prevedena, takva rečenica može odredbu učiniti nerazumljivom ili joj potpuno promijeniti smisao. Ovo je naročito bitno kod odredbi koje se tiču obaveza u pogledu tereta dokazivanja ili utvrđivanja činjenica. Osnovno pravilo koje prevodilac treba da slijedi u svakoj situaciji je da se struktura rečenice mijenja samo onda kad je to neophodno da bi prevod bio razumljiv i jasan. I tada će ta promjena strukture biti minimalna - onoliko koliko to nalažu sintaksička pravila engleskog jezika.

Bitna karakteristika pravnog jezika je da se, u interesu jasnoće, izbjegava korištenje zamjenica, pa se subjekat ponavlja češće nego što je to uobičajeno u drugim stilovima. Nadalje, u našem jeziku je uobičajeno da se imenice koje ne označavaju određenu osobu ili stvar, kad se koriste kao opći pojmovi, navode u jednini. Na engleski se uglavnom prevode množinom.

Posebno pitanje je pozivanje na neku odredbu propisa koji se prevodi ili nekog drugog propisa. U interesu dosljednosti, prevodilac je dužan da takva pozivanja ne prilagođava engleskom jeziku i uobičajenom načinu pozivanja u angloameričkom pravu, već da ih prenese onako kako se ona pojavljuju u izvornom tekstu.

Od ključne važnosti za tačnost prevoda je da, bez obzira na to koliko je nekad teško naći prave prevodne ekvivalente, prevodilac ne pokušava spajati dvije različite tradicije i institute, tj. termine iz jednog sistema poistovjećivati s drugim.

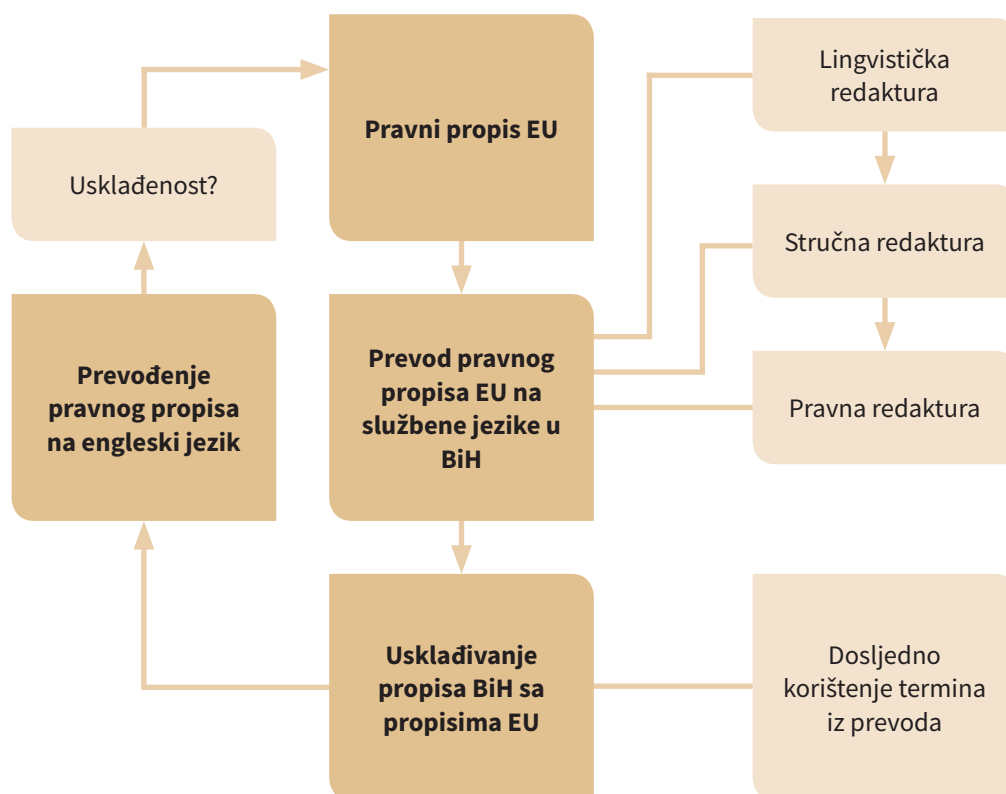
U proteklih petnaest godina, intenzivne reforme propisa u Bosni i Hercegovini i učešće stručnjaka iz međunarodne zajednice doveli su do utjecaja *precedentnog* ili *anglosaksonskog prava* (*common law*) na domaći pravni sistem. Taj proces je prirodno doveo do određenih nomotehničkih razlika, ali i do terminoloških nejasnoća i dilema. Za prevodioca je bitno da je svjestan razlika između ta dva sistema u terminološkom smislu.

Nadalje, treba imati u vidu da se pojedini pravni pojmovi koji se sadržajno ne poklapaju mogu koristiti kao ekvivalenti ako ostvaruju istu funkciju. Kako bi se došlo do tih funkcionalnih ekvivalenata, treba provoditi konceptualnu analizu, odnosno porediti pravni sistem jezika s kojeg se prevodi s onim na koji se prevodi. Prema tome, iz svega navedenog proizilazi da je poznavanje osnova pravnog sistema imperativ.

Posebno područje predstavljaju propisi Evropske unije, koji su vremenom formirali sopstvenu tradiciju, a time i sopstvenu specifičnu leksiku. Novi pojmovi evropskog prava doveli su do stvaranja brojnih neologizama, a neki postojeći nazivi dobili su nova značenja. Ono što prevodiocu može predstavljati poteškoću jeste to što nekada naizgled jednaki pojmovi iz prava EU i domaćeg prava, mogu sadržajno biti različiti. Primjera radi, *civil servant* iz propisa EU ne pokriva isti sadržaj pojma i nadležnosti *državnog službenika* ili npr. izraz *grey economy* u kontekstu EU ima i značenje aktivnosti kojima se bave osobe treće dobi, te je precizniji termin *black economy* ili *underground market* za „sivu ekonomiju“. Da bi se izbjegla bilo kakva zabuna, bitno je da prevodilac u prevodenju propisa na engleski jezik obrati pažnju na ove specifičnosti.

Zašto prevodimo pravne propise u BiH na engleski jezik u okviru procesa evropskih integracija? U ranoj fazi evropskih integracija, Evropska komisija dostavlja Upitnik na osnovu kojeg se procjenjuje spremnost države za status kandidata i njena sposobnost za preuzimanje obaveza iz članstva u EU. Uz odgovore na pitanja iz Upitnika potrebno je dostaviti prevod velikog broja pravnih propisa i drugih akata koji uređuju različite oblasti, a na osnovu čega Evropska komisija dobija sveobuhvatnu sliku o tome kako država funkcioniše. U kasnijoj fazi, prevodi pravnih propisa su neophodni u procesu *screeninga* tokom pregovora o pristupanju Evropskoj uniji, kada se ocjenjuje usklađenosti propisa države kandidata sa zakonodavstvom EU.

Pošto se u procesu pristupanja Evropskoj uniji uglavnom prevode propisi koji su usklađivani s *acquisem*, prevodilac je dužan da konsultuje terminologiju iz relevantnih pravnih akata EU na engleskom jeziku.



Pojedini izrazi i formulacije predstavljaju veliki izazov za prevodioce i teško je utvrditi njihov prevodni ekvivalent bez konsultacija s pravnicima i stručnjacima u oblastima koje uređuju propisi. S obzirom da je prevodiocima danas dostupan daleko veći broj prevodilačkih alata kao i internet pretraživanje, neophodno je pretražiti sve relevantne izvore, a posebice <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>, gdje je omogućen uporedni prikaz propisa na više jezika, te terminološke baze kao što su IATE – InterActive Terminology for Europe <https://iate.europa.eu/home> i terminološka baza BiH (BiHTerm <http://bihterm.anyterm.info/index.php?jezik=engl>) koja prvenstveno služi za pronalaženje terminoloških ekvivalenata na jezicima u službenoj upotrebi u BiH kako bi se, između ostalog, osigurala njihova dosljedna upotreba u propisima.

Niže navedeni primjeri ukazuju na poteškoće u prevođenju određenih termina i izraza, prvenstveno zbog konceptualnih razlika između različitih pravnih tradicija i sistema (*common law* i *civil law*), te nepoznavanja oblasti koju uređuje određeni propis. Katkad se potkrađu i greške u prevodu koje mogu dovesti do velikih finansijskih gubitaka, ali i mnogo ozbiljnijih posljedica. Stoga je pronalaženje jasnog i preciznog prevodnog ekvivalenta i njegova dosljedna upotreba od ključne važnosti za pravnu sigurnost.

Formulacija *without prejudice to* (koja se veoma često koristi u pravnim propisima EU) uvedena je u pravne propise u BiH u različitim verzijama prevoda, čak i u okviru jednog pravnog propisa, što pokazuje da navedena formulacija nije bila lagan zadatak za prevodioce. U prevodu propisa na engleski može doći do odstupanja u značenju, a zbog toga i do različitog pravnog učinka.

- (provisions) shall be without prejudice to
- a) (odredbe) ne utječu na (primjenu)
 - b) bez odstupanja od
 - c) ne isključuje (primjenu)
 - d) bez obzira na

U terminološkoj bazi BiHTerm utvrđen je termin *ne dovodeći u pitanje* koji bi trebalo dosljedno koristiti.

Postojanje različitih prevodnih verzija istog termina ili iste formulacije može uzrokovati zabunu prilikom prevođenja pravnog propisa BiH na engleski jezik za potrebe ocjenjivanja usklađenosti tog domaćeg propisa sa propisom EU.

Primjer nepreciznog prevoda i nedosljedne upotrebe terminologije je formulacija *reasonable doubt* koja je uvedena u naše propise u različitim prevodnim verzijama (opravdana sumnja, razumna sumnja, osnovana sumnja...) ili *beyond reasonable doubt* (sa sigurnošću, isključujući svaku sumnju, koji se može nesumnjivo dokazati, izvan ozbiljne sumnje, koji ne ostavlja mjesta razumnoj sumnji, bez osnovane sumnje, bez ikakve sumnje, van svake sumnje).

Prevod stručnih termina u regulatornim tekstovima također nalaže preciznost jer greške u prevodu mogu dovesti do pravnih i finansijskih posljedica, a ponekad i rizika po zdravlje ljudi. Primjer iz 2002. pokazuje šta se može dogoditi kada se širi, generički izraz prevede terminom koji ima uže značenje. U njemačkoj verziji Direktive Evropskog vijeća 70/220/EEZ o tehničkim i sigurnosnim zahtjevima za spremnike goriva potkrala se greška. Umjesto šireg termina *Kraftstoff* (u prevodu „gorivo“), upotrijebljen je termin *benzin*, što je moglo nanijeti velike finansijske gubitke proizvođačima spremnika za dizel, a potencijalno i ugroziti živote ljudi. Ovo ukazuje i na potrebu da prevodilac konsultuje više jezičkih verzija prilikom prevođenja propisa EU, što je veoma važno tokom procesa usklađivanja propisa BiH sa propisima EU.

Da bi se osigurao kvalitet prevoda domaćeg propisa na engleski jezik potrebno je konsultirati akte EU sa kojima je propis usklađivan. Kako bi saznao sa kojim pravnim aktima EU je domaći propis usklađivan, prevodilac od predlagača propisa treba zatražiti instrumente za usklađivanje (izjavu o usklađenosti i tabelu usklađenosti) i tabelu stručnih termina, koji su utvrđeni Odlukom o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom Evropske unije (Službeni glasnik BiH, 75/2016). Tabela usklađenosti sadrži detaljan tabelarni pregled podudarnosti svih odredbi nacrtu/prijedloga propisa sa *acquisom*, odnosno sa odredbama konkretnog pravnog akta/akata EU. Prevodilac je dužan dosljedno koristiti usaglašene termine iz tabele stručnih termina.

I. PREVOĐENJE PRAVNIH PROPISA U BOSNI I HERCEGOVINI

1. VRSTE AKATA

1.1. MEĐUNARODNI AKTI

Ugovor	Contract
Međunarodni ugovor	Treaty
Sporazum	Agreement
Međunarodni sporazum	International Agreement
Okvirni sporazum	Framework Agreement
Konvencija	Convention
Povelja	Charter
Protokol	Protocol
Deklaracija	Declaration
Memorandum o razumijevanju	Memorandum of Understanding
<i>Modus Vivendi</i>	Modus Vivendi
Razmjena Pisama/Nota	Exchange of Letters/Notes

1.2. AKTI VLASTI U BOSNI I HERCEGOVINI

Ustav	Constitution
Zakon	Law
Uredba	Decree
Ukaz	Decree
Naredba	Order
Odluka	Decision
Rješenje	Decision ⁴
Pravilnik	Rulebook
Poslovník	Rules of Procedure
Uputstvo	Instruction
Zaključak	Conclusion
Statut	Statute

⁴ Rješenje u sudskom postupku = (procedural) decision

2. STRUKTURA PRAVNIH PROPISA

2.1. DIJELOVI PROPISA I NAČIN OZNAČAVANJA

U zavisnosti od dužine i složenosti, materija propisa može se grupirati u dijelove, poglavlja/glave i odjeljke. Sastavni dio propisa može biti aneks/prilog/dodatak (Annex). Propis se, dalje, dijeli na članove, koji se mogu dijeliti na stavove, tačke i alineje.

I. Viša podjela propisa (BiH, BD)	EN	Simbol
Dio	Part	DIO PRVI
Poglavlje	Chapter	POGLAVLJE I.
Odjeljak	Section	Odjeljak A
II. Niža podjela		
Član/Članak	Article	Član/Članak 1.
stav/stavak	paragraph	(1), (2)
tačka/točka	point	a), b)
alineja	indent	1)

I. Viša podjela propisa (FBiH)	EN	Simbol
Dio	Part	DIO PRVI
Poglavlje	Chapter	POGLAVLJE I.
Odjeljak	Section ⁵	Odjeljak A.
II. Niža podjela		
Član/Članak	Article	Član/Članak 1.
stav/stavak	paragraph	(1), (2)
tačka/točka	point	a), b)
podtačka/podtočka	subpoint	1), 2)
alineja	indent	-

I. Виша подјела прописа РС	EN	Симбол
Дио	Part	ОПШТИ ДИО ⁶
Глава	Chapter	I-ОСНОВНЕ ОДРЕДБЕ
Одјељак	Section	Нпр. 1.Заштита на раду
II. Нижа подјела		
Члан	Article	Члан 1.
став	paragraph	(1), (2) ⁷
тачка	point	а), б)
подтачка	subpoint	1), 2)
алинеја	indent	-

5 Svaki odjeljak može sadržati i pododjeljke (sub-sections) koji imaju svoje nazive.

6 У прописима Републике Српске дијелови представљају највеће цјелине закона и означавају се великим словима, а користе се у законима са обимнијом материјом или за истицање посебних тематских области.

7 Уколико члан садржи само један став, не врши се бројчано обилježavanje tog stava.

Напомена: У складу са чланом 63. Правила за израду закона и других прописа Републике Српске **тачка (point)** се означава словима азбуке. Приликом превођења одредби из прописа Републике Српске потребно је умјесто слова азбуке писати слова енглеске абецеде. У наредној табели наведено је која слова азбуке одговарају словима енглеске абецеде.

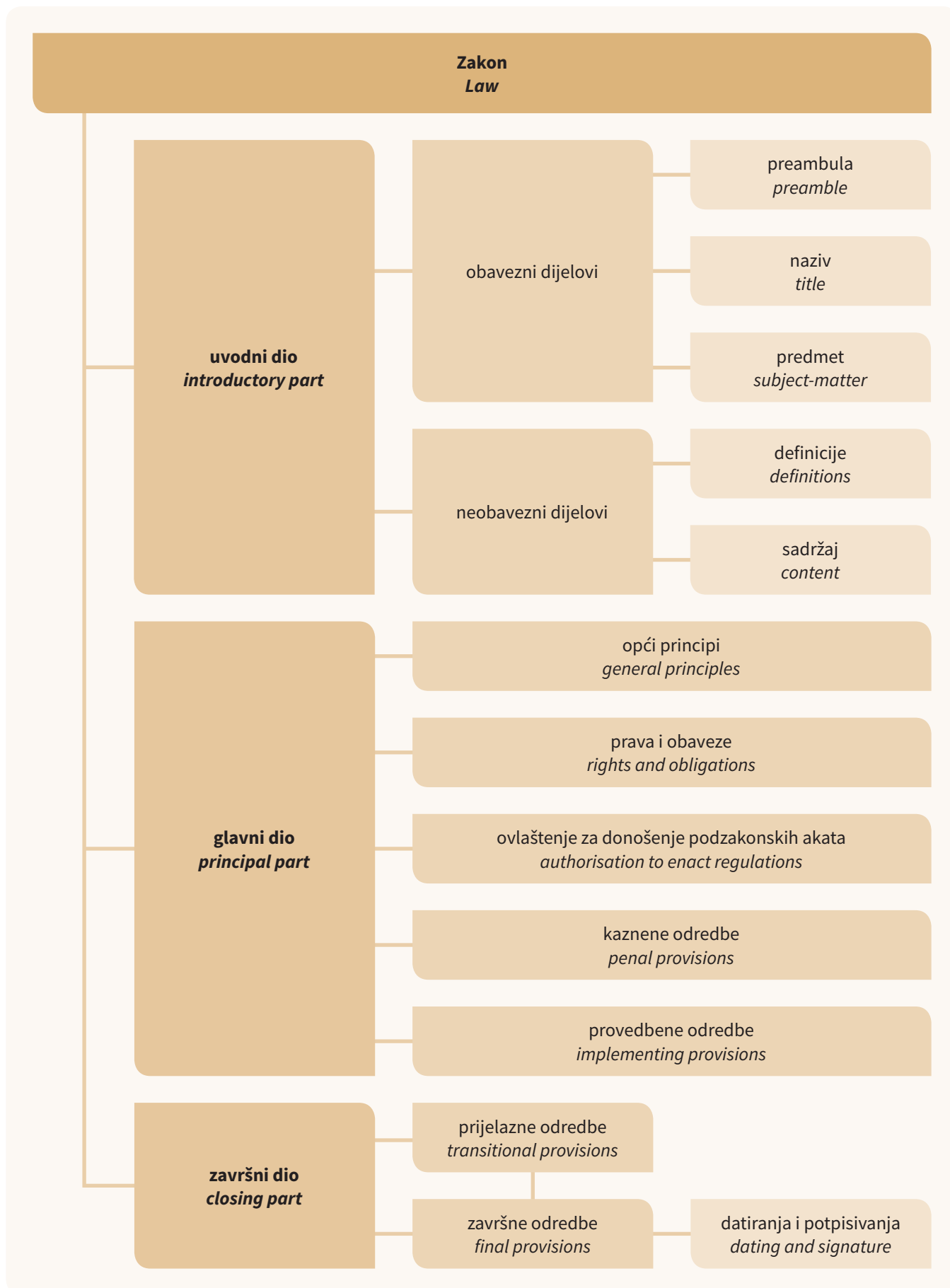
1.	а	a
2.	б	b
3.	в	c
4.	г	d
5.	д	e
6.	ђ	f
7.	е	g
8.	ж	h
9.	з	i
10.	и	j
11.	ј	k
12.	к	l
13.	л	m

14.	љ	n
15.	м	o
16.	н	p
17.	њ	q
18.	о	r
19.	п	s
20.	р	t
21.	с	u
22.	т	v
23.	ћ	w
24.	у	x
25.	ф	y
26.	х	z

Primjer – Zakon o autorskim i srodnim pravima

Primjer – Zakon o autorskim i srodnim pravima	◀ Naziv <i>Title</i>
DIO PRVI - OPĆE ODREDBE	◀ Dio <i>Part</i>
Član 1.	◀ Član/članak <i>Article</i>
(Predmet zakona)	◀ Predmet <i>Subject-matter</i>
DIO DRUGI - AUTORSKO PRAVO	
POGLAVLJE I. AUTORSKO DJELO	◀ Poglavlje <i>Chapter</i>
Član 4.	
(Zaštićena djela)	
(2) Autorskim djelom smatraju se naročito:	◀ Stav/stavak <i>paragraph</i>
a) pisana djela (književni tekstovi, studije, priručnici, članci i ostali napisi, kao i kompjuterski programi),	◀ tačka/točka <i>point</i>
POGLAVLJE II. SADRŽAJ AUTORSKOG PRAVA	
Odjeljak A. Opće odredbe	◀ Odjeljak <i>Section</i>

2.2. STRUKTURA ZAKONA



2.2.1. Uvodni dio

Uvodni dio zakona obavezno sadrži:

- preambulu
- naziv propisa
- predmet

U zakonu se mogu navesti definicije i pregled sadržaja, ovisno o njegovoj složenosti i obimu.

Preambula (preamble)

U preambuli se navodi pravni osnov za usvajanje zakona i procedura usvajanja zakona.

Primjer 1.

Na osnovu člana (<i>član Ustava koji sadrži materijalnu odredbu o pravnom osnovu</i>), i u skladu s članom IV.4.a) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na (<i>redni broj</i>) sjednici Predstavničkog doma, održanoj (<i>datum</i>) i (<i>redni broj</i>) sjednici Doma naroda, održanoj (<i>datum</i>), donijela je...	Pursuant to Article (<i>article of the Constitution providing for the substantive basis</i>) and in accordance with Article IV 4 a) of the Constitution of Bosnia and Herzegovina, the Parliamentary Assembly of Bosnia and Herzegovina, at the (<i>ordinal number</i>) session of the House of Representatives held on (<i>date</i>) and at the (<i>ordinal number</i>) session of the House of Peoples held on (<i>date</i>), adopted the...
Na osnovu člana 23. i 39. Statuta Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Skupština Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, na 4. sjednici održanoj 8.juna 2000. godine, usvaja...	Pursuant to Articles 23 and 39 of the Statute of the Brčko District of Bosnia and Herzegovina, the Assembly of the Brčko District of Bosnia and Herzegovina, at its 4 th fourth session held on 8 June 2000, adopted...

Primjer 2. (preambula ukaza o donošenju zakona)

Temeljem članka IV.B.7. a)(IV) Ustava Federacije Bosne i Hercegovine, donosim UKAZ O PROGLAŠENJU ZAKONA O ZAŠTITI OD BUKE Proglašava se Zakon o zaštiti od buke koji je donio Parlament Federacije BiH na sjednici Zastupničkoga doma od 11.09.2012. godine i na sjednici Doma naroda od 15.11.2012. godine. Broj 01-02-1004/12 7. prosinca 2012. godine Sarajevo Predsjednik ime, v. r.	Pursuant to Article IV. B. 7 a) (IV) of the Constitution of the Federation of Bosnia and Herzegovina, I hereby issue the DECREE PROMULGATING THE LAW ON PROTECTION AGAINST NOISE The Law on Protection Against Noise is hereby promulgated as adopted by the Parliament of the Federation of BiH at the session of the House of Representatives held on 11 September 2012 and at the session of the House of Peoples held on 15 November 2012. No: 01-02-1004/12 7 December 2012 Sarajevo President name, m.p.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>На основу тачке 2. Амандмана XL на Устав Републике Српске (“Службени гласник Републике Српске”, број 28/94), д о н о с и м</p>	<p>Pursuant to point 2 of Amendment XL to the Constitution of the Republika Srpska⁸ (Official Gazette of RS, 28/94), I hereby issue the</p>
<p style="text-align: center;">УКАЗ О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ХРАНИ</p>	<p style="text-align: center;">DECREE PROMULGATING THE LAW ON FOOD</p>
<p>Проглашавам Закон о храни, који је Народна скупштина Републике Српске усвојила на Тридесетој сједници, одржаној 14. маја 2009. године - а Вијеће народа 26. маја 2009. године потврдило да усвојеним Законом о храни није угрожен витални национални интерес конститутивних народа у Републици Српској.</p>	<p>I hereby promulgate the Law on Food adopted by the National Assembly of the Republika Srpska at its thirtieth session, held on 14 May 2009. The Council of Peoples confirmed on 26 May 2009 that the adopted Law on Food did not violate the vital national interest of the constituent peoples of the Republika Srpska.</p>
<p>Број: 01-020-521/09 2. јуна 2009. године Бања Лука</p>	<p>No: 01-020-521/09 2 June 2009 Banja Luka</p>
<p style="text-align: right;">Предсједник Републике име, с.р</p>	<p style="text-align: right;">Republika Srpska President name, m.p.</p>

Naziv propisa (title)

Naziv sadrži informacije o materiji koju uređuje pravni propis.

Prilikom prevođenja naziva zakona, sve riječi se pišu velikim početnim slovima, izuzev članova (*a/an/the*), prijedloga (*to/on/for/against*), i veznika (*but/and/or*). Kod naziva uredbi, pravilnika, odluka i ostalih podzakonskih akata samo prva riječ se piše velikim početnim slovom.

U svrhu dosljednosti, preporučuje se sljedeća formula:

Type of the legal act + on...	
Zakon o kretanju i boravku stranaca i azilu	Law on Movement and Stay of Aliens and Asylum
Odluka o državnom doprinosu za korišćenje radiofrekventnog spektra	Decision on the state contribution concerning usage of the radio frequency spectrum
Protokol o saradnji Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije na očuvanju Mosta Mehmed-paše Sokolovića u Višegradu	Protocol on cooperation between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Republic of Serbia on the preservation of the Mehmed-paša Sokolović Bridge in Višegrad

Iako se za riječ *zakon* mogu koristiti prevodni ekvivalenti *law* i *act*, u prevodima propisa u BiH treba dosljedno upotrebljavati **law** imajući u vidu da ovaj izraz prevladava u dosadašnjim prevodima.

⁸ Prevodni ekvivalent naziva entiteta Republika Srpska na engleskom jeziku je ‘Republika Srpska’ u skladu sa članom 1. stavom 3. Ustava BiH, koji je izvorno sačinjen na engleskom jeziku. U institucijama Republike Srpske koristi se i prevodni ekvivalent ‘Republic of Srpska’.

Izuzeci su sljedeći:

Krivični/kazneni zakon	Criminal Code
Zakon o krivičnom/kaznenom postupku	Criminal Procedure Code
Zakon o parničnom postupku	Civil Procedure Code

Riječi *draft* (nacrt), *preliminary draft* (prednacrt) i *proposal* (prijedlog) pišu se malim slovom čak i kada su u pitanju nazivi propisa.

Nacrt Zakona o javnim nabavkama	draft Law on Public Procurement
prijedlog Zakona o javnim nabavkama	proposal for a Law on Public Procurement

Predmet (subject matter)

Predmet pravnog propisa upućuje na materiju koju propis obrađuje i nema regulatorni karakter.

Primjer 1.

Ovim zakonom propisuje se osnivanje Vanjskotrgovinske komore Bosne i Hercegovine i uređuju pitanja u vezi s tim.	This Law provides for the establishment of the Foreign Trade Chamber of Bosnia and Herzegovina and related matters.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Primjer 2.

Члан 1.	Article 1
Овим законом уређује се систем просторног планирања и уређења простора, припрема, израда и доношење докумената просторног уређења,...	This Law regulates the spatial planning and management system and the preparation, development and enactment of spatial-planning documents...

Definicije (definitions)

Definicije se upotrebljavaju kako bi se objasnili izrazi koji su (i) stručni, (ii) dvosmisleni (tj. koji imaju više od jednog značenja, pa ih je potrebno razjasniti), ili (iii) imaju posebno značenje. Dakle, definicije se upotrebljavaju ako jedan termin ima više značenja, ali se mora razumjeti samo u jednom od tih značenja, ili ako se, u smislu propisa, značenje određenog termina treba ograničiti ili proširiti u odnosu na njegovo uobičajeno značenje. Definicija ne smije biti oprečna uobičajenom značenju termina.

Definicije se moraju poštovati u cijelom pravnom propisu. Utvrđeni prevodni ekvivalenti se moraju dosljedno koristiti u cijelom tekstu. Ako je definicijom utvrđen termin *economic entity* za „privredni subjekt“, u daljem tekstu se koristi isključivo taj termin, a ne npr. *business entity*.

Određeni izraz može biti već definiran u drugim zakonima ako se radi o sličnoj materiji. Kako bi se osigurala dosljednost, u prevodu je potrebno koristiti postojeći prevodni ekvivalent.

Definicije se navode u jednom članu koji počinje riječima *u svrhu ovog zakona* ili *u smislu ovog zakona* (*For the purpose of this law*), nakon čega slijede zasebne tačke za svaki termin koji se definira. U prevodu definicija koristi se prezent kao i u našem jeziku.

U smislu ovog zakona, „hrana” je svaka tvar ili proizvod prerađen, djelomično prerađen ili neprerađen, a namijenjen je konzumiranju od strane ljudi ili se može očekivati da će ga ljudi konzumirati.	For the purpose of this Law, ‘food’ means any substance or product, whether processed, partially processed or unprocessed, intended or expected to be ingested by humans.
U svrhu ovog zakona, pojedini izrazi imaju sljedeće značenje: b) lice bez državljanstva je svako lice koje nije državljanin BiH, niti je državljanin neke druge države prema njenim propisima;	For the purpose of this Law, individual terms have the following meaning: b) ‘a stateless person’ means any person who is neither a citizen of BiH nor a citizen of any other state pursuant to the legislation of that state;

2.2.2. Glavni dio

Glavni dio sadrži odredbe za postizanje ciljeva zakona. Njima se iskazuju *naredbe (commands)*, *zabrane (prohibitions)*, *ovlaštenja (authorisations)*, *dopuštenja (permissions)* i *prava (rights)*. Pravne odredbe treba prevoditi „u duhu“ engleskog jezika. Prevoditelj mora razumjeti ne samo značenje riječi ili rečenica, nego i pravni učinak odredbi kako bi utvrdio ekvivalentan prevod na engleski. Stoga je potrebno prvo utvrditi o kojoj vrsti odredbe se radi, a potom je prevesti u skladu sa pravilima formuliranja pravnih odredbi za engleski jezik. Primjeri za prevođenje različitih vrsta pravnih odredbi:

Naredbe i zabrane – commands and prohibitions

Naredbe obavezuju na poduzimanje određene radnje i u našim propisima se izražavaju prezentom. U engleskom pravnom jeziku odredbe koje propisuju obaveze najčešće se izražavaju uz pomoć modalnog glagola *shall* koji ima imperativno značenje.

Svako preduzeće vodi registar.	Every company shall keep a register.
Obrađivač podataka odgovoran je za obradu ličnih podataka prema uputstvu kontrolora podataka.	The processor shall be responsible for processing personal data in accordance with the data controller’s instructions.

Za iskazivanje zabrane („ne smije se“) koristi se *shall not* ili se izričito navodi „zabranjeno je“, „zabranjuje se“ (*it is prohibited*).

Ugovorno tijelo ne smije dati tendersku dokumentaciju bilo kojem dobavljaču prije objave obavijesti o nabavi.	The contracting authority shall not provide any supplier with the tender documents prior to publication of the procurement notice.
Zabranjena je upotreba ličnih podataka suprotna utvrđenoj svrsi njihovoga prikupljanja.	Use of personal data contrary to the purpose for which it was collected is prohibited .

Zabrana se također može iskazati negiranjem subjekta

Niko ne može biti ponovno suđen za djelo za koje je već bio suđen..	No person shall be tried twice for the same criminal offence.
Niko ne smije ugroziti zdravlje drugih.	No person shall endanger the health of others.

Zabranu predstavlja i ukidanje prava ili ovlaštenja („ne može se” ili „nije dopušteno/dozvoljeno”). Prevodni ekvivalent je *may not*.

Posebna kategorija ličnih podataka ne može se obrađivati automatski ako zakonom nije predviđena odgovarajuća zaštita.	The special category of personal data may not be processed automatically unless the appropriate protection has been provided for under the law.
Ugovornome tijelu nije dozvoljeno odbijanje zahtjeva za sudjelovanje ili ponudu isključivo na temelju toga što su podneseni ili od pravne ili od fizičke osobe.	The contracting authority may not reject a request to participate or tender solely on the grounds that it was submitted by a legal or natural person.
Zakonita djelatnost sindikata ne može se trajno ili privremeno zabranjivati.	A trade union may not be banned permanently or temporarily from conducting its lawful activity.

Kada su u pitanju odredbe o postupku, izrazi „dopušteno je”/„nije dopušteno” prevode se *it is admissible/not admissible (permissible/impermissible)*.

Правомоћност рјешења наступа кад се оно не може побијати жалбом или кад жалба није допуштена.	A decision becomes final once it may no longer be contested through appeal or when no appeal is admissible.
Prebijanje potraživanja je nedopušteno ako je obaveza stečajnog povjerioca prema stečajnoj masi nastala nakon otvaranja stečajnog postupka.	Set-off shall be impermissible if a bankruptcy creditor has become indebted to the bankruptcy estate after the opening of bankruptcy proceedings.

Obaveza se često iskazuje riječima „dužan je” ili „obavezan je” (*shall*).

Trgovac je dužan za prodati proizvod, odnosno pruženu uslugu, izdati račun potrošaču, u skladu sa zakonom i posebnim propisima.	The trader shall issue an invoice to the consumer for a product sold or a service rendered in accordance with the law and specific regulations.
Direktor Agencije dužan je za svaku godinu donijeti Program rada i podnijeti izvještaj o radu.	The Agency Director shall issue the Work Programme and submit a work report for each year.
Kontrolor je obavezan provjeriti da li su lični podaci autentični i tačni.	The controller shall verify if the personal data is authentic and accurate.

Glagol *must* se koristi u odredbama koje zahtijevaju ispunjavanje ili udovoljavanje nekim uvjetima, te uglavnom u pasivnim rečenicama ako vršilac radnje nije naveden.

Iako je pravilo da se u propisima za izražavanje pravne obaveze upotrebljava glagol „*morati*”, često nailazimo i na glagol „*trebati*” koji također podrazumijeva ispunjavanje ili udovoljavanje nekim uvjetima (*must*).

Moraju se priložiti svi prethodni fitosanitarni certifikati za reeksport ili njihove ovjerene kopije.	All previous phytosanitary certificates for re-export or their certified copies must be attached.
Испитивање треба вршити тако да се у пуној мјери поштује личност осумњиченог.	Questioning of a suspect must be done with full respect for the personal integrity of the suspect.

Negiranje obaveze se izražava sa „nije potrebno” ili „ne treba” (*need not*).

Cijenu za jedinicu mjere nije potrebno isticati ako je jednaka prodajnoj cijeni proizvoda.	The price per measuring unit need not be displayed if it is equal to the selling price of the product.
---------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Futur se, u pravilu, ne koristi u pravnim propisima, ali postoji izuzeci (npr. formulacije koje sadrže sankcije), što se na engleskom izražava modalnim glagolom *shall*.

Ko drugoga usmrti, kaznit će se kaznom zatvora najmanje pet godina.	Whoever deprives another person of their life shall be punished by imprisonment of not less than five years.
Ko izazove шумски пожар услед којег nastupi šteta velikih razmjera, kazniće se zatvorom od једне до осам година.	Whoever causes a forest fire that results in substantive damage shall be punished by imprisonment for a term of between one and eight years.

Dopuštenja i ovlaštenja – permissions and authorisations

Odredbe o ovlaštenju („ovlašten je“) prevode se upotrebom modalnog glagola *may* ili se izričito navodi *is authorised to*. Ako je ovlaštenje obavezujuće i nalaže određeno postupanje, koristi se *shall*.

Primjer 1.

GPBiH ovlašten je , prilikom obavljanja granične kontrole, s ciljem traganja, utvrđivanja identiteta ili pronalaska počinitelaca krivičnih djela i prekršaja, fotografirati, snimati i koristiti videonadzor te primjenjivati druga tehnička pomagala.	While performing surveillance and control of state border crossings, BP BiH is authorised to take photographs, make records, conduct video surveillance and use other technical tools in order to search for, establish the identity of and detect perpetrators of criminal and minor offences.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Primjer 2.

Posebne uvjete utvrđuje Odbor.	The Board shall determine specific requirements.
--------------------------------	---------------------------------------------------------

Odredbe o dopuštenju prevode se upotrebom modalnog glagola *may*.

Tužitelj može podnijeti novu ili izmijenjenu optužnicu koja može biti zasnovana na novim dokazima.	The prosecutor may bring a new or an amended indictment based on new evidence.
Prilikom zaključivanja ugovora o radu može se ugovoriti probni rad.	When concluding an employment contract, a probationary period of work may be contracted.

Određivanje prava – specification of rights

Odredbe o određivanju prava prevode se modalnim glagolom *may* ili ekvivalentnim izrazima (*has the right to, is entitled to, is competent to, is authorised to*).

Zaposlenik ima pravo na naknadu.	An employee is entitled to remuneration.
Autor ima isključivo pravo odlučiti da li će, kada, na koji način i u kojoj formi njegovo djelo biti objavljeno.	The author shall have the exclusive right to decide whether, when, in which manner and in which form his work shall be published.

Postoje i deklarativne odredbe ili odredbe kojima se nešto konstatira. Ove odredbe se prevode prezentom.

Ovim se osniva Centralna banka Bosne i Hercegovine, pod nazivom Centralna banka Bosne i Hercegovine.	There is hereby established the Central Bank of Bosnia and Herzegovina, to be known as the Central Bank of Bosnia and Herzegovina.
------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Odredbe o izmjenama i dopunama kao i o stavljanju van snage također se prevode prezentom.

Primjer 1.

Ovim se stavlja van snage Zakon A („Službeni glasnik BiH”, br. 1/04).	The Law A (Official Gazette of BiH, 1/04) is hereby repealed.
-----------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

Pozivanje

Različiti dijelovi pozivanja, ako su označeni brojevima, prevode se kako su navedeni u izvornom tekstu.

Primjer 1.

U članu 6. ovog zakona...	...in Article 6 of this Law
---------------------------	-----------------------------

Primjer 2.

U stavu 2. ovog člana	in paragraph 2 of this Article
-----------------------	--------------------------------

Primjer 3.

u stavu 2.(1).a) člana 6. ovog zakona	in paragraph 2 (1) a) of Article 6 of this Law
---------------------------------------	------------------------------------------------

2.2.3. Završni dio

Završni dio pravnog propisa sadrži prelazne odredbe i završne odredbe, a sam tekst zakona završava datumom i potpisom. Prelazne i završne odredbe ukazuju i na podzakonske akte donesene u skladu s prethodnim zakonom i izričito navode da li oni ostaju na snazi i do kada.

U završnim odredbama navode se i propisi koji se stavlja van snage (opoziv).

Primjer 1.

Ovim se stave van snage: a) Zakon A („Službeni glasnik BiH”, br. 1/04); b) Zakon B („Službeni glasnik BiH”, br. 2/05); c) Odluka C („Službeni glasnik BiH”, br. 1/03); d) Odluka D („Službeni glasnik BiH”, br. 3/04); e) Pravilnik E („Službeni glasnik BiH”, br. 2/05); f) Pravilnik F („Službeni glasnik BiH”, br. 5/05).	The following is hereby repealed: a) Law A (Official Gazette of BiH, 1/04); b) Law B (Official Gazette of BiH, 2/05); c) Decision C (Official Gazette of BiH, 1/03); d) Decision D (Official Gazette of BiH, 3/04); e) Rulebook E (Official Gazette of BiH, 2/05); f) Rulebook F (Official Gazette of BiH, 5/05).
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Primjer 2.

Stupanjem na snagu ovog Zakona stave van snage sljedeći podzakonski akti: a) Uputa o uvjetima i postupku za izdavanje dozvola za uvoz, izvoz i tranzit hemikalija sadržanih u Aneksu o hemikalijama („Službeni glasnik BiH”, broj 11/08); b)	The following regulations shall cease to have effect by virtue of the entry into force of this Law: a) Instruction on conditions and procedure for issuance of licences for the import, export and transit of chemicals listed in the Annex on Chemicals (Official Gazette of BiH, 11/08); b)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Odredbama o stavljanju van snage mogu se opozvati određeni dijelovi pravnog akta (djelomičan opoziv).

Primjer 3.

Ovim se stavlja van snage: a) Zakon A članovi 10.-25., („Službeni glasnik BiH”, br. 1/04); b) Zakon B („Službeni glasnik BiH”, br. 2/05); odnosno samo Poglavlje II. navedenog zakona.	The following is hereby repealed: a) Law A Articles 10-25 (Official Gazette of BiH, 1/04); b) Law B (Official Gazette of BiH, 2/05); limited to its Chapter II.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ove odredbe mogu sadržati klauzule o izuzeću, koje imaju isti učinak kao i djelomični opoziv.

Primjer 4.

Ovim se stavlja van snage: a) Zakon A („Službeni glasnik BiH”, br. 1/04); b) Zakon B („Službeni glasnik BiH”, br. 2/05), izuzev Poglavlja II.	The following is hereby repealed: a) Law A (Official Gazette of BiH, 1/04); b) Law B (Official Gazette of BiH, 2/05), save for its Chapter II.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Objavljivanje i stupanje na snagu (publication and entry into force)

U završnim odredbama navodi se i kada zakon stupa na snagu. Ustav BiH utvrđuje da zakoni ne mogu stupiti na snagu prije njihovog objavljivanja. Datum stupanja na snagu izražava se brojem dana od dana objavljivanja.

Primjer

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku BiH“.	This Law shall enter into force on the eighth day following its publication in the Official Gazette of Bosnia and Herzegovina.
----------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Mora se napraviti razlika između stupanja na snagu propisa i početka njegove primjene, dva pojma koji se ne moraju poklapati.

Primjer 1.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenim novinama Federacije BiH”, a primjenjivat će se od 1. 1. 2009. godine	This Law shall enter into force on the eighth day following its publication in the Official Gazette of the Federation of BiH and it shall apply as of 1 January 2009.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Primjer 2.

Ovaj Zakon stupa na snagu danom objave u „Službenome glasniku BiH“.	This Law shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette of Bosnia and Herzegovina.
---------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Datiranje i potpisivanje (dating and signature)

Tekst zakona završava se datumom, potpisom i referentnim brojem akta u skladu s internim protokolom.

Primjer 1.

PSBiH broj 40/03 23. aprila 2003.godine Sarajevo	PA BiH, number 40/03 23 April 2003 Sarajevo
--------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

3. POSEBNE VRSTE PRAVNIH PROPISA

3.1. IZMJENE I DOPUNE (AMENDMENTS)

Naziv izmjena i dopuna ukazuje na prirodu izmjena i dopuna i na zakon koji se mijenja. Zakon može sadržati izmjene, dopune ili oboje. Zakon sa izmjenama je onaj koji mijenja izvorni tekst tako da se brišu ili zamjenjuju njegove pojedine odredbe. Zakon s dopunama sadrži dodatne materijalne odredbe i ne mijenja izvorni tekst.

Prilikom prevođenja naziva zakona o izmjenama i dopunama, slijedite formulu:

Law on Amendment(s) to the Law on....	
Zakon o izmjeni i dopuni Zakona o vinu	Law on Amendment to the Law on Wine

Izmjene i dopune moraju slijediti strukturu i terminologiju izvornog teksta. Stoga je neophodno zadržati određene izraze ili fraze čak i ako postoji bolje stilsko rješenje ili izraz.

U nastavku su navedene različite forme izmjena i dopuna.

Primjer 1. Izmjena stava ili tačke

U članu 12. stav (6) mijenja se i glasi: „(6) Dokumentacija o reproduktivskom materijalu biće tretirana kao povjerljiva informacija”.	Article 12 paragraph 6 is replaced by the following: ‘(6) Documents on reproductive material shall be treated as confidential information.’
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Primjer 2. Izmjena pojedinih riječi i numeriranje

U stavu (4) riječi: “po isteku kalendarske” zamjenjuju se riječima: “do kraja februara”. Dosadašnji stav (4) postaje stav (3).	In paragraph 4, the words ‘upon expiration of the calendar year’ are replaced by the words ‘by the end of February’. The current paragraph 4 hereafter becomes paragraph 3.
У члану 17. у ставу 4, члану 19. у ставу 5, члану 22. у ставу би члану 49. ријечи: „надлежног органа“ замјењују се ријечима: „надлежног органа јединице локалне самоуправе“.	The wording ‘competent authority’ in Article 17 paragraph 4, Article 19 paragraph 5, Article 22 paragraph 6 and Article 49 is replaced by the following: ‘competent authority of a local self-government unit’.

Primjer 3. Dopuna stava ili tačke

U članu 2. iza stava (1) dodaju se novi st. (2), (3) i (4) koji glase: “(2) Kontrolu i reguliranje saobraćaja na putevima u Bosni i Hercegovini vrše ovlaštena lica nadležnog organa unutrašnjih poslova (u daljnjem tekstu: ovlaštena lica).	After paragraph 1 in Article 2 the new paragraphs 2, 3 and 4 are inserted as follows: (2) ‘Traffic on roads in Bosnia and Herzegovina shall be controlled and regulated by authorised officers of the competent internal affairs body (hereinafter: authorised officers).
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Primjer 4.

У Закону о угоститељству („Службени гласник Републике Српске“, бр. 15/10 и 57/12) у члану 2. у тачки б) послје ријечи: „мјесту“ брише се ријеч: „и“ и додаје тачка.	In Article 2, point b), of the Law on Catering (Official Gazette of RS, 15/10 and 57/12) after the word ‘place’ the word ‘and’ is deleted and a full stop is added, with no relevance to the English translation.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Potrebno je napraviti razliku između *add* (dodati) and *insert* (umetnuti). Tekst se dodaje (*added*) samo ako je u pitanju kraj člana, stava ili tačke. U svim ostalim slučajevima koristi se *insert*.

Primjer 5.

Poslije riječi „stečajni dužnik” dodaju se riječi: „ili njegovi zakonski zastupnici”.	After the word ‘debtor’, the words ‘or its legal representatives’ are inserted.
---------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

3.2. PREČIŠĆENI TEKST I ISPRAVKA PROPISA (CONSOLIDATED VERSION AND CORRIGENDUM)

- Prečišćeni tekst** propisa ne upućuje se u redovnu zakonodavnu proceduru, ima službeni karakter i objavljuje se u službenom glasilu. Formulacija „Prečišćeni tekst” (Consolidated version) stavlja se ispod naziva propisa.
- Ispravkom (Corrigendum)** se nakon objavljivanja vrši promjena u propisu kojom se ispravljaju očite greške, odnosno razlike između potpisane i objavljene verzije propisa.

Primjer

<p>Након сравања са изворним текстом утврђено је да је у Закону о измјенама и допунама Закона о републичкој управи (“Службени гласник Репу блике Српске”, број 74/10) учињена техничка грешка па, на основу члана 190. став 3. Пословника Народне скупштине Републике Српске (“Службени гласник Републике Српске”, број 79/07), генерални секретар да је</p> <p style="text-align: center;">ИСПРАВКУ</p> <p style="text-align: center;">Закона о измјенама и допунама Закона о републичкој управи</p> <p>1. У члану 11. став 1. иза ријечи: “промет робе и услуга” треба да стоји знак интерпункције “;”.</p> <p>У истом реду ријечи: “у фитосанитарној области и области примарне биљне производње и заштите пољопривредног земљишта;” замјењују се ријечима: “фитосанитарну област и област примарне биљне производње и заштите пољопривред ног земљишта;”.</p> <p>Број: 02/2-1148/10 31. августа 2010. године Бања Лука</p> <p style="text-align: right;">Генерални секретар Народне скупштине, Име и презиме</p>	<p>After comparison with the original text, a technical error was found in the Law on the Amendments to the Law on the RS Administration (Official Gazette of RS, 74/10); therefore, pursuant to Article 190, paragraph 3 of the Rules of Procedure of the Republika Srpska National Assembly (Official Gazette of RS, 79/07), the Secretary General issues the following</p> <p style="text-align: center;">CORRIGENDUM</p> <p style="text-align: center;">to the Law on the Amendments to the Law on the Republika Srpska Administration</p> <p>1. In Article 11, paragraph 1, the punctuation mark ‘;’ is added after the wording ‘movement of goods and services’.</p> <p>In the same line, the wording ‘in phytosanitary field, primary crop production and protection of agricultural land’ is written in the appropriate grammatical case.</p> <p>Number: 02/2-1148/10 31 August 2010 Banja Luka</p> <p style="text-align: right;">Secretary General of the National Assembly, name</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3.3. OBRASCI ZAKONA KOJI POTVRĐUJU ODLUKE VISOKOG PREDSTAVNIKA

Jedinstvena pravila za izradu pravnih propisa u institucijama BiH propisuju formu zakona koji potvrđuju odluke Visokog predstavnika.

Član 1. (Usvajanje zakona)	Article 1 (Adoption of law)
(1) Ovim zakonom usvaja se Zakon... (navesti tačan i potpuni naziv zakona) koji je na privremenim osnovama donio Visoki predstavnik za Bosnu i Hercegovinu, objavljen u Službenom glasniku Bosne i Hercegovine (navesti broj službenog glasila).	(1) By this Law, the Law (<i>enter the full title</i>), which was enacted on a temporary basis by the High Representative to Bosnia and Herzegovina, published in the Official Gazette of Bosnia and Herzegovina (<i>enter the number of the Official Gazette</i>) is adopted.
(2) Zakon i svi prateći propisi, doneseni u skladu s ovim zakonom, primjenjuju se od dana stupanja na snagu Zakona (navesti ranije službeno glasila u kojem je zakon objavljen).	(2) The law and related regulations enacted in accordance with this Law are effective as of the date of entry into force of the law (<i>enter the Official Gazette in which the law was published</i>).

4. OBRASCI PREVODA PRAVNIH PROPISA

4.1. ZAKON (LAW)

Na temelju članka IV. 4.a) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Doma naroda, održanoj 27. rujna 2004, i sjednici Zastupničkoga doma, održanoj 23. rujna 2004, usvojila je	Pursuant to Article IV 4.a) of the Constitution of Bosnia and Herzegovina, the Parliamentary Assembly of Bosnia and Herzegovina, at the session of the House of Peoples held on 27 September 2004 and the session of the House of Representatives held on 23 September 2004, adopted:
ZAKON O JAVNIM NABAVAMA	LAW ON PUBLIC PROCUREMENT
POGLAVLJE I. OPĆE ODREDBE	CHAPTER I GENERAL PROVISIONS
ODJELJAK I. TEMELJNA NAČELA I DEFINICIJE	SECTION I BASIC PRINCIPLES AND DEFINITIONS
Članak 1. (Svrha i predmet zakona)	Article 1 Purpose and Subject Matter
Članak 2. (Definicije)	Article 2 (Definitions)
ODJELJAK II. PRIMJENA ZAKONA	SECTION TWO SCOPE OF APPLICATION

**POGLAVLJE VI. PRIJELAZNE ODREDBE,
PRESTANAK VAŽENJA, STUPANJE NA SNAGU**

**Članak 56.
(Prestanak važenja)**

(1) Nakon stupanja na snagu ovoga zakona prestaje važiti Odluka o postupku nabave roba, usluga i ustupanju radova za potrebe institucija Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH“, br. 13/03 i 7/04), kao i svi ostali propisi koji su regulirali materiju propisanu ovim zakonom, uz izuzeće slučajeva iz članka 55. ovoga zakona.

(2) U roku od 60 dana nakon stupanja na snagu ovoga zakona, mjerodavna tijela entiteta i Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine stavljaју izvan snage Zakon o postupku nabave robe, usluga i ustupanju radova RS-a („Službene novine RS-a“, broj 20/01); Uredbu o postupku nabave roba, uslugama i ustupanju radova u FBiH („Službene novine Federacije BiH“, br. 40/03, 58/03 i 11/04); Pravilnik o postupku nabave robe, obavljanju usluga i ustupanju radova u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik Brčko Distrikta“, broj 14/02), kao i sve ostale propisi koji su regulirali materiju utvrđenu ovim zakonom, uz izuzeće slučajeva iz članka 55. ovoga zakona i ovaj će se zakon primjenjivati u entitetima i Brčko Distriktu.

**Članak 57.
(Stupanje na snagu)**

Slučaj 1

Ovaj će zakon stupiti na snagu osmoga dana nakon objave u „Službenome glasniku BiH“, a objavit će se i u službenim glasilima entiteta i Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine.

Slučaj 2

Ovaj Zakon stupa na snagu danom objave u „Službenome glasniku BiH“.

Slučaj 3

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenome glasniku BiH“, a primjenjivat će se od 1. 1. 2005. godine

PS BiH broj 101/04
27. rujna 2004.
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkoga doma
Parlamentarne skupštine BiH
(ime), v. r.
Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
(ime) v.r.

**CHAPTER VI TRANSITIONAL PROVISIONS,
REPEALS, ENTRY INTO FORCE**

**Article 56
(Repeals)**

(1) Upon entry into force of this Law, the Decision on the procedure for the procurement of goods, services and contracting for the institutions of Bosnia and Herzegovina (Official Gazette of BiH, 13/03 and 7/04) and other legislation governing the matter regulated by this Law, with the exception of the cases outlined under Article 55 of this Law, shall cease to have effect.

(2) Within 60 days of entry into force of this Law, the competent authorities of the Entities and the Brčko District of Bosnia and Herzegovina shall repeal the Law on the Procedure for Procurement of Goods, Services and Contracting in RS (Official Gazette of RS, 20/01); the Decree on the procedure for procurement of goods, services and contracting in the FBiH (Official Gazette of FBiH, 40/03, 58/03 and 11/04) and the Rulebook on the procedure for procurement of goods, services and contracting of the Brčko District of BiH (Official Gazette of BD BiH, 14/02) as well as other legislation governing the matter regulated by this Law, with the exception of the cases referred to in Article 55 of this Law. This Law shall apply in the Entities and the Brčko District of BiH.

**Article 57
Entry into Force**

Case 1

This Law shall enter into force on the eighth day following its publication in the Official Gazette of Bosnia and Herzegovina and it shall be published in the respective Official Gazettes of the Entities and of the Brčko District of BiH.

Case 2

This Law shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette of Bosnia and Herzegovina.

Case 3

This Law shall enter into force on the eighth day following its publication in the Official Gazette of Bosnia and Herzegovina and it shall apply as of 1 January 2005.

PA BiH, No 101/04
27 September 2004
Sarajevo

Speaker of the House of Representatives
Parliamentary Assembly of BiH
(name)
m.p.
Speaker of the House of Peoples
Parliamentary Assembly BiH
(name)
m.p.

4.2. UREDBA (DECREE)

<p>На основу члана 18. став 2. Закона о заштити ваздуха (“Службени гласник Републике Српске”, број 124/11) и члана 43. став 2. Закона о Влади Републике Српске (“Службени гласник Републике Српске”, број 118/08), Влада Републике Српске, на сједници од 18. децембра 2012. године, д о н и ј е л а ј е</p> <p style="text-align:center">УРЕДБУ О ВРИЈЕДНОСТИМА КВАЛИТЕТА ВАЗДУХА</p> <p style="text-align:center">Члан 1.</p> <p>Овом уредбом утврђују се вриједности квалитета ваздуха у циљу управљања квалитетом ваздуха на територији Републике Српске (у даљем тексту: РС).</p>	<p>Pursuant to Article 18, paragraph 2, of the Law on Air Protection (Official Gazette of the RS, 124/11) and Article 43, paragraph 2, of the Law on the Republika Srpska Government (Official Gazette of the RS, 118/08), the Republika Srpska Government, at its session of 18 December 2012 adopted the following</p> <p style="text-align:center">DECREE ON AIR QUALITY VALUES</p> <p style="text-align:center">Article 1</p> <p>This decree prescribes air quality values for the purpose of air quality management in the territory of the Republika Srpska (hereinafter RS).</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4.3. PRAVILNIK (RULEBOOK)

<p>Na osnovu člana 33. stav 2 Zakona o Službi za poslove sa strancima, Ministar sigurnosti Bosne i Hercegovine donosi:</p> <p style="text-align:center">PRAVILNIK O SLUŽBENOJ ISKAZNICI I ZNAČKI</p> <p style="text-align:center">Član 1. Opće odredbe</p> <p>Ovim Pravilnikom propisuje se oblik, izgled i sadržaj službene iskaznice (u daljem tekstu iskaznica) i značke (u daljem tekstu značka) službenika sa posebnim ovlaštenjima, postupak izdavanja, rok važenja i vođenje evidencije o izdanim iskaznicama.</p> <p style="text-align:center">Član 14.</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenim glasniku BiH“.</p> <p>Broj 01-02-406/06 6. oktobra 2006. godine Sarajevo</p> <p style="text-align:right">MINISTAR Ime, v.i.</p>	<p>Pursuant to Article 33, paragraph 2, of the Law on Service for Foreigner Affairs, the Minister of Security of Bosnia and Herzegovina hereby issues the following</p> <p style="text-align:center">RULEBOOK ON OFFICIAL IDENTITY CARDS AND BADGES</p> <p style="text-align:center">Article 1 General Provisions</p> <p>This Rulebook prescribes the form, design and content of the official identity card (hereinafter ‘card’) and the badge (hereinafter ‘badge’) carried by officers with special powers as well as the issuance procedure, validity period and record keeping for the cards issued.</p> <p style="text-align:center">Article 14</p> <p>This Rulebook shall enter into force on the eighth day following its publication in the Official Gazette of BiH.</p> <p>Number 01-02-406/06 6 October 2006 Sarajevo</p> <p style="text-align:right">MINISTER (name), m.p.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4.4. NAREDBA (ORDER)

<p>Na osnovu člana 6. stav (1) Zakona o tehničkim zahtjevima za proizvode i ocjenjivanju usklađenosti („Službeni glasnik BiH“, broj 45/04) i člana 2. Uputstva o načinu izrade i postupku donošenja tehničkih propisa („Službeni glasnik BiH“, broj 35/06) Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa BiH, na prijedlog Komiteta za tehničke propise Bosne i Hercegovine, donosi</p> <p style="text-align: center;">NAREDBU O SIGURNOSTI LIFTOVA</p> <p>DIO PRVI - PODRUČJE PRIMJENE I STAVLJANJE NA TRŽIŠTE</p> <p style="text-align: center;">Član 1. Član 2. (Područje primjene)</p> <p>Ova Naredba primjenjuje se na liftove koji su u stalnoj upotrebi u zgradama i konstrukcijama i na sigurnosne komponente liftova navedene u Aneksu IV ove Naredbe...</p> <p style="text-align: center;">Član 42. (Stupanje na snagu)</p> <p>Ova Naredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku BiH“, a odredbe čl. 18. i 19. ove Naredbe počet će se primjenjivati po isteku dvije godine od dana stupanja na snagu ove Naredbe.</p> <p>Broj: 05-2-06-3270/12 27.11.2012. godine Sarajevo</p> <p style="text-align: right;">MINISTAR (ime), v.r.</p>	<p>Pursuant to Article 6, paragraph 1, of the Law on Technical Requirements for Product and Conformity Assessment (Official Gazette of BiH, 45/04) and Article 2 of the Instruction on the method for drafting and adoption of technical regulations (Official Gazette of BiH, 35/06), the Ministry of Foreign Trade and Economic Relations of BiH, at the proposal of the Technical Regulations Committee of Bosnia and Herzegovina, hereby issues the following</p> <p style="text-align: center;">ORDER ON SAFETY OF LIFTS</p> <p>PART ONE - SCOPE OF APPLICATION AND PLACING ON THE MARKET</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Article 2 (Scope of Application)</p> <p>This Order applies to lifts permanently serving buildings and constructions and to the safety components for use in such lifts listed in Annex IV to this Order...</p> <p style="text-align: center;">Article 42 (Entry into Force)</p> <p>This Order shall enter into force on the eighth day following its publication in the Official Gazette of BiH; the provisions of Articles 18 and 19 thereof shall apply as of the date of expiration of a two-year period from the effective date of this Order.</p> <p>Number: 05-2-06-3270/12 27 November 2012 Sarajevo</p> <p style="text-align: right;">MINISTER (name), m.p.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5. TEMATSKI POJMOVNICI

5.1. USTAVNO PRAVO

BHS	EN
ustavni sud	constitutional court
ocjena ustavnosti i zakonitosti	review of constitutionality and legality
ustavno pravo	constitutional law
nepisano ustavno pravo	constitutional conventions
zakonsko pravo	statutory law
konstitutivni narodi	constituent peoples
suverenitet	sovereignty
mandatar	mandatary
pravo na opoziv	right to recall
interpelacija	interpellation
trajanje službe/ mandata	term of office
glasanje o povjerenju/nepovjerenju (vladi)	vote of confidence/no-confidence
konstituirajuća/konstitutivna sjednica	inaugural session
legitimitet	legitimacy
manjinska vlada	minority government

5.2. UPRAVNO PRAVO

BHS	EN
organ uprave	administrative authority
upravni postupak	administrative procedure
upravno pravo	administrative law
upravna praksa	administrative practice
javna služba	public service
javna ustanova	public institution
podnesak	petition
upravni spor	administrative dispute
upravni predmet	administrative case

5.3. KRIVIČNO PRAVO

BHS	EN
kazneni/krivični zakon	criminal code
zakon o kaznenom/krivičnom postupku	criminal procedure code
nadležnost u kaznenim/krivičnim stvarima	criminal jurisdiction
kazneno/krivično pravo (materijalno i procesno)	criminal law (substantive and procedural)
kazneno/krivično djelo	(criminal) offence
težina kaznenog/krivičnog djela	gravity of the offence
kazneno/krivično djelo počinjeno u povratu	criminal offence in recidivism (reoffending)

BHS	EN
suučesnik	accomplice
uslovna/uvjetna osuda	suspended sentence
tužilac/tužitelj	prosecutor
glavni pretres	main hearing
optužnica	indictment
optužni prijedlog	motion for indictment
pritvor	custody, pre-trial detention
smrtna kazna	capital punishment
kazneno-popravni dom	detention and correctional facility
advokat po službenoj dužnosti	<i>ex officio</i> attorney
vještačenje	expert testimony
sudski vještak	expert witness
stranka slabog imovnog stanja	indigent party
obavezna odbrana	mandatory defence
kaznena evidencija	criminal records
sporazum o priznanju krivice	plea agreement
pregovaranje o krivnji	plea bargaining
prethodno saslušanje	preliminary hearing
prethodna pitanja	preliminary issues
pripremno ročište	preparatory hearing
osuda	conviction
kazneni nalog	warrant

5.4. GRAĐANSKO PRAVO

BHS	EN
građansko pravo (materijalno i procesno)	civil law (substantive and procedural)
redovni građanski (parnični) postupak	ordinary civil procedure
redovan pravni lijek	ordinary legal remedy
parnični postupak	civil procedure
stranka u parnici	litigant
tužilac/tužitelj	claimant
tužba	complaint
tužbeni zahtjev	claim
pravni lijek	legal remedy
glavna rasprava	main hearing
protutužba/protivtužba	counterclaim
presuda zbog propuštanja	default judgment
presuda na osnovu odricanja	judgment based on waiver
presuda na osnovu priznanja	judgment based on admission
spor male vrijednosti	small claims dispute
prinudna naplata novčanih potraživanja	enforcement of pecuniary claims
prijedlog za povrat u pređašnje stanje	request for the return to status quo ante

5.5. TRGOVAČKO PRAVO

BHS	EN
novčana globa	fine
podružnica	branch office
trgovac pojedinac	sole proprietor
trošarina (akciza)	excise
porez na potrošnju	consumption tax
subvencija	subsidy
trgovački promet	commerce
popust, rabat	rebate
utaja poreza	tax evasion
prirezi	surtax

5.6. OPĆI PRAVNI TERMINI, IZRAZI I FORMULACIJE

BHS	EN
pravo	law
mjerodavno pravo	relevant, applicable law
opće/opšte odredbe	general provisions
opći/pravni akti	acts of general application
zakon o osnovama...	law on fundamentals of...
podzakonski akti	regulations
notar	public notary
zakonski zastupnik	legal representative
pravno lice	legal person, legal entity (za poslovne subjekte)
fizičko lice	natural person
odgovorno lice u pravnom licu	responsible person in the legal entity
procesna prava	procedural rights
sudska nadležnost	jurisdiction
ograničena nadležnost	limited jurisdiction
zloupotreba službene dužnosti	breach of duty, misconduct
nesavjesno vršenje (službene dužnosti)	malpractice
pravna sposobnost	legal capacity
besplatna pravna pomoć	free legal aid
Strategija za reformu sektora pravde	Justice Sector Reform Strategy
Državna strategija za rad na predmetima ratnih zločina	National War Crimes Strategy
maloljetničko pravo	juvenile law
ostavinski predmeti	probate cases
pravna valjanost	legal validity
pravni subjektivitet	legal personality
poseban zakon (lex specialis)	<i>lex specialis</i>
meritum predmeta/spora	merits of a case
odlučivati u meritumu	decide on the merits
prekršaj	minor offence
prekršajno pravo	minor offences law

BHS	EN
uzajamni pravni saobraćaj	mutual legal exchange
ometanje rada pravosuđa	obstruction of justice
pravo na pravično suđenje	right to a fair trial
zaštita zakonitosti	protection of legality
„komunalni“ predmeti	utility cases
u daljnjem tekstu...	hereinafter
bez obzira na ostale odredbe...	notwithstanding other provisions...
propuštanje, nečinjenje	failure to act/omission
iz stava...	referred to in paragraph...
u pravilu	as a rule

OPĆE PRAVNE FORMULACIJE

1. izuzet od primjene odredbi ovog zakona	ugovori koji mogu biti izuzeti od primjene odredbi ovog zakona	exempt from the application of this Law	contracts that may be exempt from the application of this Law
2. prema uslovima navedenim u članu 11. ovog zakona	Ugovori o javnoj nabavci roba, usluga ili izvršenju radova dodjeljuju se putem jednog od sljedećih postupaka i prema uslovima navedenim u članu 11. ovog zakona.	under the conditions set out in Article 11 of this Law	A public supply, service or works contract shall be awarded through one of the following procedures under the conditions set out in Article 11 of this Law.
3. kako je predviđeno u članu 38. ovog zakona	informirati ponuđače... kako je predviđeno u članu 38. ovog zakona	as provided for in Article 38 of this Law	inform the tenderers... as provided for in Article 38 of this Law
4. u roku od tri mjeseca od stupanja na snagu ovog zakona	Agencija će početi s radom u roku od tri mjeseca od stupanja na snagu ovog zakona	within three months from the entry into force of this Law	The Agency shall become operational within three months following the entry into force of this Law
5. rok od najduže 90 (devedeset) dana	Vijeće za državnu pomoć određuje davatelju državne pomoći rok od najduže 90 (devedeset) dana da otkloni utvrđene nepravilnosti	a deadline not exceeding 90 days	The State Aid Council shall establish a deadline not exceeding 90 days for the provider of State aid to remedy the established irregularities.
6. zahtijeva prethodno dobijanje odobrenja od nadležnih organa	Izgradnja bilo kakve zgrade u slobodnoj zoni zahtijeva prethodno dobijanje odobrenja od nadležnih organa.	shall require the prior approval of the competent authorities	The construction of any building in a free zone shall require the prior approval of the competent authorities.
7. u smislu ovog zakona	Mjerodavno tržište, u smislu ovoga Zakona, određuje se kao tržište određenih proizvoda koji su...	for the purpose of this Law	For the purpose of this Law, the relevant market is defined as a market of certain products, which...

8. ne odgađa primjenu sporne odluke	Podnošenje žalbe ne odgađa primjenu	shall not stay the execution of the disputed decision	Filing of an appeal shall not stay the execution of the disputed decision.
9. uslovi koje propisuje ovaj zakon	...samo pod uslovima koje propisuje ovaj zakon	conditions set forth in this Law	...only under the conditions set forth in this Law
10. Osim ako nije drugačije određeno zakonom	Osim ako nije drugačije određeno zakonom, Centralna banka neće primati instrukcije od bilo kojeg drugog lica.	Except as otherwise specified by law	Except as otherwise specified by law, the Central Bank shall take no instructions from any other person.
11. odreći se ili biti uskraćen za prava	Potrošač se ne može odreći niti biti uskraćen za prava koja su mu data ovim zakonom.	to waive rights or be deprived of rights	The consumer may not waive the rights or be deprived of the rights conferred on him by this Law
12. odstupajući od (člana)	Odstupajući od članka 64. ovoga zakona,... deklarant može zahtijevati primjenu povoljnije carinske stope.	by way of derogation from (Article)	By way of derogation from Article 64 of this Law... the declarant may request application of the more favourable rate.
13. ne primjenjuju se u nepredviđenim okolnostima ili slučajevima više sile	Rokovi predviđeni u stavku 1. ovoga članka ne primjenjuju se u nepredviđenim okolnostima ili slučajevima više sile	shall not apply in unforeseeable circumstances or in cases of force majeure.	The time limits laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply in unforeseeable circumstances or in cases of force majeure.
14. u cjelosti je obvezujući i izravno se primjenjuje	Ovaj zakon, uključujući i njegov prilog, u cjelosti je obvezujući i izravno se primjenjuje na carinskom području BiH.	shall be binding in its entirety and directly applicable	This Law, including all of the annexes, shall be binding in its entirety and directly applicable in the customs territory of BiH.

5.7. SUDSKI POSTUPCI

BHS	EN
zastara	statute of limitations
branilac/branitelj	defence counsel
sudski izvršilac/izvršitelj	bailiff
prvostepeni/prvostupanjski sud	first instance court
dodjela predmeta	allocation of cases
postupajući sudac/sudija	adjudicating judge
godišnji raspored sudaca/sudija	annual schedule of judges
žalbeni postupak	appellate proceedings
dežurni tužilac/tužitelj	attending prosecutor
stari, neriješeni predmeti („zaostali“ predmeti)	backlog cases
neriješeni predmeti	pending cases
zemljišnoknjižni ulošci	land registry files
Sistem za upravljanje predmetima (CMS)	Case Management System (CMS)
sudska praksa	case law
sudski troškovi	court costs

BHS	EN
sudska taksa	court fee
sud opće/opšte nadležnosti	court of ordinary jurisdiction
sud posebne nadležnosti	court of special jurisdiction
sudska nagodba	judicial settlement
porodični/obiteljski predmeti	family law cases
nosilac/nositelj pravosudne funkcije	judicial office holder
neposredno viši sud	immediate higher court
priliv predmeta	influx of cases
pravosudna uprava	judicial administration
pravosudna saradnja/suradnja u građanskim stvarima	judicial cooperation in civil matters
sudsko pismo	judicial document
sudski poziv za svjedočenje	summons for a witness
zakonitost postupka	lawfulness of proceedings
sudac/sudija porotnik	lay judge
procesni rokovi	procedural deadlines
zabrana ponovnog suđenja	prohibition of retrial
izricanje presude	pronouncement of sentence
ponavljanje postupka	reopening of a proceeding

5.8. ORGANIZACIJSKE JEDINICE, FUNKCIJE I RADNA MJESTA U TIJELIMA DRŽAVNE UPRAVE

BHS	EN
agencija	agency
administrativni asistent	administrative assistant
administrativni centar	administrative centre
direkcija	directorate
direktor	director
državni službenik	civil servant
dužnosnik/zvaničnik	official
ekonom, referent za javne nabavke	procurement officer
generalni sekretar/tajnik	secretary-general
glavni inspektor	chief inspector
glasnogovornik	spokesperson
gradonačelnik	mayor
grupa	group
inspektor	inspector
inspektorat	inspectorate
interni revizor	internal auditor
interresorna grupa	interdepartmental (inter-ministerial) group
kabinet ministra	minister's office
ministar	minister
ministar (poljoprivrede)	minister of (agriculture)
ministarstvo (odbrane)	ministry of (defence)
ministar bez portfelja/resora	minister without portfolio

BHS	EN
načelnik općine/opštine	municipal mayor
načelnik odjeljenja	head of department
načelnik sektora	head of division
namještenici	non-civil-service staff
odjel/odjeljenje	department
odsjek	section
organ uprave	administrative authority or body
osoblje, zaposlenici	personnel, staff
podsekretar	undersecretary
pomoćnik direktora	assistant director
pomoćnik ministra	assistant minister
pravni savjetnik	legal adviser
predsjedatelj/predsjedavajući (Predsjedništva BiH)	chairperson (of the BiH Presidency)
predsjednik vlade, premijer	prime minister
pripravnik	trainee
referat	desk
referent (VŠS/VSS)	desk officer
referent (SSS)	clerk
resor ⁸	sector
rukovodeći državni službenik	managerial civil servant
rukovodilac/rukovoditelj (sektora/odsjeka)	head (of division/section)
samostalni upravni referent	senior administrative clerk
savjetnik (ministra)	advisor to the (minister)
sekretar/tajnik	secretary
sekretar/tajnik sa posebnim zadatkom	secretary on special assignment
sekretarijat/tajništvo	secretariat
sektor	division
servis	service
služba (samostalna)	unit
službenik za odnose s javnošću	public relations officer
stručna služba	technical/expert service
stručni saradnik/suradnik	specialist
stručni savjetnik	advisor
šef kabineta	head of office
šef kabineta (ministra)	head of the (minister's) office
šef odsjeka	head of section
tijelo državne uprave	state administrative body
upravna organizacija	administrative organisation
v.d. direktora	acting director
viši referent	senior officer
viši saradnik/suradnik ⁹	senior specialist
viši sekretar	senior secretary
viši stručni saradnik/suradnik	senior specialist

⁸ osnovna organizaciona jedinica u ministarstvima u Vladi Republike Srpske

⁹ namještenik u republičkim organima uprave u Republici Srpskoj

BHS	EN
zakonodavno-pravna služba	legal service
zamjenik direktora	deputy director
zamjenik ministra	deputy minister
zavod	institute

Diplomatski nazivi	Diplomatic Titles
ambasador/veleposlanik	ambassador
generalni konzul	consul-general
ministar savjetnik	minister-adviser/minister-counsellor
savjetnik	counsellor
prvi sekretar	first secretary
konzul	consul
drugi sekretar	second secretary
treći sekretar	third secretary
vicekonzul	vice-consul
ataše	attaché

5.9. TIJELA USPOSTAVLJENA U OKVIRU SPORAZUMA O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU¹⁰

Vijeće za stabilizaciju i pridruživanje	Stabilisation and Association Council
Odbor za stabilizaciju i pridruživanje	Stabilisation and Association Committee
Pododbor za trgovinu, industriju, carinu i oporezivanje	Subcommittee on Trade, Industry, Customs and Taxation
Pododbor za poljoprivredu i ribarstvo	Subcommittee on Agriculture and Fisheries
Pododbor za unutrašnje tržište i tržišnu konkurenciju	Subcommittee on Internal Market and Competition
Pododbor za ekonomska i finansijska pitanja i statistiku	Subcommittee on Economic and Financial Issues and Statistics
Pododbor za pravdu, slobodu i sigurnost	Subcommittee on Justice Freedom and Security
Pododbor za inovacije, informaciono društvo i socijalnu politiku	Subcommittee on Innovation, Information Society and Social Policy
Pododbor za transport, energiju, okoliš i regionalni razvoj	Subcommittee on Transport, Energy, Environment and Regional Development
Posebna grupa za reformu javne uprave	Public Administration Reform Special Group
Parlamentarni odbor za stabilizaciju i pridruživanje	Stabilisation and Association Parliamentary Committee

¹⁰ Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Evropskih zajednica i njihovih država članica, sa jedne strane i Bosne i Hercegovine, sa druge strane („Službeni glasnik BiH – Međunarodni ugovori“, broj 10/08)

II. STYLE GUIDE FOR TRANSLATING LEGISLATION IN BIH INTO ENGLISH

1. GENERAL

The language used should be understandable to speakers of British English, since this is the preferred standard of the EU. Please avoid 'Americanisms' as well as colloquial phrases and expressions. Bear in mind also that the sentence structure of the translated text should follow the English syntax, rather than the original one.

Unlike our languages, English has a strict word order and clearly prescribed sentence structure. Following those rules rather than attempting to maintain the sentence structure of Bosnian, Croatian or Serbian (BCS) makes the sentence far more understandable.

Should the source text contain errors then please mark them accordingly using [sic]. Do not attempt to correct the errors yourself – others write, we translate.

2. CAPITALISATION

Titles and names of persons, bodies, programmes, legal acts, documents, etc. (in titles, all nouns and adjectives) are capitalised as in the examples below.

the English Style Guide
the President of the Council
the Chairman of the Presidency

However, very long titles that read like descriptions use lower case, as below.

Committee for the election and monitoring of the Agency for the Prevention of Corruption and Coordination of the Fight against Corruption

Use initial capitals for Member States of the European Union, but use the lower case in most other instances, as below.

state-owned, reasons of state, nation states, states of former Yugoslavia BUT, the Gulf States (defined group of countries), the State (in political theory and legal texts)

Please note: business entity, legal entity, etc. but Entity when referring to the Federation of BiH and the Republika Srpska.

Permanent bodies (e.g., the Delegation of the European Union to BiH, Human Rights Committee of the Parliamentary Assembly) require capitals, while ad hoc groups (e.g., the Italian delegation to a meeting) do not.

Compass points and their derived forms (north, northern) are not capitalised unless they form part of a proper name, a political unit or a defined group of countries (e.g., Western Balkans).

Use capitals when referring to a specific person holding a specific position but not when referring to any holder of that role as below.

Minister of Justice, but ministers of justice

3. NAMES

Geographical names

Use the native form for geographical names (retaining original spelling and accents) except where an anglicised form is overwhelmingly common as below.

Donji Vakuf, Istočno Sarajevo, Brčko

However, anglicise the names of the cantons in the Federation of BiH.

Unsko-sanski kanton	USK	<i>Una-Sana Canton</i>	<i>USC</i>
Posavski kanton	PK	<i>Posavina Canton</i>	<i>PC</i>
Tuzlanski kanton	TK	<i>Tuzla Canton</i>	<i>TC</i>
Zeničko-dobojski kanton	ZDK	<i>Zenica-Doboj Canton</i>	<i>ZDC</i>
Bosansko-podrinjski kanton	BPK	<i>Bosnian Podrinje Canton</i>	<i>BPC</i>
Srednjobosanski kanton	SBK	<i>Central Bosnia Canton</i>	<i>CBC</i>
Hercegovačko-neretvanski kanton	HNK	<i>Herzegovina Neretva Canton</i>	<i>HNC</i>
Zapadnohercegovački kanton	ZHK	<i>West Herzegovina Canton</i>	<i>WHC</i>
Kanton Sarajevo	KS	<i>Sarajevo Canton</i>	<i>SC</i>
Kanton 10	K10	<i>Canton 10</i>	<i>C10</i>

Personal names and names of bodies

Personal names also retain their original accents (Petrič).

If a body's name is essentially a description of what it does, for example the name of a ministry, you should translate it. See the list of the ministries and other bodies of administration in the part III of the Handbook.

Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje RS

RS Pension and Disability Insurance Fund

If the name is essentially a proper name, such as a company name, leave it in the original form. It may sometimes be useful to include an ad hoc or previously used translation or to give an explanation at the first mention as below.

Elektroprivreda BiH [Power Supply Company, public enterprise]

Use square brackets [] to insert translations or explanations after names or titles left in the original language.

Foreign language abbreviations, when not translated, should retain the capitalisation convention of the original (GmbH). Abbreviations designating the type of a business entity (e.g. a.d., d.o.o.) should not be translated.

Please note: BiH transmission company Elektroprijenos/Elektroprenos Bosne i Hercegovine a.d. Banja Luka is abbreviated in English as 'Transco'. It is recommended to use both terms at the first mention and from then on use only 'Transco'.

Always use a body's original name in legal acts:

JP BH Pošta, d.o.o. Sarajevo

4. SPELLING

Use British spelling rules (and the BE/UK spellchecker), but bear in mind that American influences can be found. For example, *program* is used in IT related discourse, while *programme* remains the acceptable spelling for all other contexts.

Use *'ise'* rather than *'ize'*. Both are correct in British English but *'ise'* is far more common. Also, use *organisation* rather than *organization*.

Keep digraphs in *encyclopaedia*, *aetiology*, *caesium*, *oenology*, *oestrogen*, etc. (etiology etc. are US usage); however, note that a number of such words (e.g., medieval and fetus) are now normally spelt without the digraph in British English. *Foetus* is still common in Britain in non- technical use.

Unlike American English, BE doubles the final *'l'* after a short vowel when adding suffixes *'ingor -ed'* (*travel: travelling, travelled*). A BE spell checker will identify this. The exception is *parallel - paralleled*.

Use *gram* and *kilogram*.

Metre is the unit of length and *meter* is a measuring instrument.

Use *judgement* rather than *judgment*, since this is the form used by the European Courts.

5. IRREGULAR PLURALS

addendum	addenda	genus	genera
appendix	appendices (books), appendixes (anatomy)	index	indexes (books) indices (science, economics)
bacterium	bacteria	maximum	maxima (mathematics, science) maximums (other contexts)
bureau	bureaux	medium	mediums (life sciences, art), media (press, communications, IT) NB media outlet (when referring to <i>pojedinačni medij</i>)
consortium	consortia	memorandum	memorandums or memoranda
corrigendum	corrigenda	phenomenon	phenomena
criterion	criteria	plus	pluses
curriculum	curricula	premium	premiums
focus	foci (mathematics, science) focuses (other contexts)	referendum	referendums or referenda
formula	formulas (politics) formulae (science)	spectrum	spectra (science) spectrums (politics)
forum	forums	symposium	symposiums or symposia
		vortex	vortices

Be careful when using the following:

all together (in a body)	altogether (entirely)
dependent (adj. or noun)	dependant (noun only)
license (verb)	licence (noun)
practise (verb)	practice (noun)
premises (buildings)	premises (propositions)
principal (adj. or noun)	principle (noun)
stationary (adj.)	stationery (noun)

6. COMPOUNDS

Compounds are written as single words when they are in frequent use: data base, data-base, database.

Hyphens also clarify the sense of the compound:

crude oil production statistics vs. crude-oil production statistics
recover vs. re-cover
recreation vs. re-creation
recount vs. re-count

The following are examples of well-used hyphens:

user-friendly software;
two-day meeting; four-month stay (but four months' holiday);
tonne-kilometre; person-day, man-hour
well-known problem, well-established procedure above-mentioned provision
drug-related crime, war-related crime

Make a distinction between phrases used as compounds and as modifiers:

a strategy for the long term vs. a long-term strategy

7. PUNCTUATION

Punctuation must follow the rules and conventions for English, which often differ from those applying to our languages.

Note in particular

Punctuation marks in English are always placed directly next to the preceding word and never separated by a space.

This does not apply only to dashes and omission marks. Dashes are separated by a single space on either side (N.B. no space in hyphenated words). Omission marks are usually marked by three points followed by a space. They should not be enclosed in brackets.

If a sentence ends with an omission then no further full stop should be added. If followed by a different punctuation mark, such as semicolon, no space is inserted.

If an omission mark is used in the original text to mean 'etc' then replace it with *etc.* Stops (. ? ! : ;) are always followed by only a single (not a double) space.

FULL STOP

If a sentence ends with an abbreviation that normally has a point (such as 'etc.') or with a quotation that ends in a punctuation mark (full stop, question mark, exclamation mark) no further full stop is required at the end.

The Minister said, 'We will implement the programme.'

COLON AND SEMICOLON

A colon is used to indicate that a list, an expansion or an explanation is to follow. The part before the colon must be a full sentence, but the second (i.e., what follows the colon) may not.

A semicolon is used to combine two sentences into one sentence without a conjunction.

COMMA

When listing items in a series the comma may be considered a replacement for 'and' or 'or'. It *may* be inserted before the final 'and' if needed for emphasis.

The Prime Minister, the ministers and the rest of the delegation joined the meeting.

regulations, laws and regulations, and statutes

A comma *is* used before 'etc.' in a series but not if there is no series. regulations, laws, etc.

They discussed regulations etc., and then moved to procedures.

Commas normally divide adjectives into series:

streamlined, well-defined procedures

but *are not used* if the adjectives do not form a series:

streamlined voting procedures

A comma is used to separate sentences linked by conjunctions ('but', 'yet', 'while', 'so', 'whereas'):

The committee agreed on the final version of the text, but the issue of publication remained unresolved.

However, if the subject of the second sentence is omitted or if the conjunction is 'and' or 'or' then the comma is not obligatory.

DEFINING AND NON-DEFINING RELATIVE CLAUSES

Commas are used in non-defining relative clauses only.

The texts, which have now been revised, can now be distributed.

(non-defining, provides additional information – all the texts have been revised)

The texts which/that have been revised can now be distributed.

(defining – only those texts that have been revised)

N.B. 'Which' is considered more formal and 'that' reads more naturally. However, 'that' needs to be close to the noun to which it refers – unlike 'which'.

In general, try to avoid using too many commas. Construct sentences so as to minimise the number of commas, rather than breach the comma rules. Inserted phrases can often be moved to the beginning of the sentence, thus avoiding too many commas. Bear in mind also that a complex sentence can be divided by using a semicolon.

BRACKETS

Square brackets cannot be used to replace round brackets (parentheses). In translation, square brackets are used to insert additional information.

QUOTATION MARKS

Quotation marks may be either straight ('...') or preferably smart ('...'), but never both in the same text, never chevrons («...») and never the same as in Bosnian, Croatian or Serbian („...“).

Use single quotation marks as the first choice and double marks for quotations within these.

The Minister stated, 'In the reform process, "acceleration" means...'

Single quotation marks are also used to identify words and phrases that need to be emphasised, but are not quotes in themselves.

The European Union prefers 'a two-tier process'.

In such a case, the quotation mark precedes the full stop.

Quotation marks are preferable to *so-called*, which has pejorative connotations in English (unlike *tzv.* in Bosnian, Serbian and Croatian).

APOSTROPHE

The possessive form of nouns and proper names is formed by adding 's. Plurals form possessives by adding '.

the Minister's office
Mr Jones's paper
footballers' pay
Helios's future

Please note: *its* is a possessive pronoun, and possessive pronouns never take an apostrophe (*it's* is a contracted form of *it is*).

No apostrophe is added to the plural form of decades (1990s), plurals of abbreviations (MEPs) and plurals of figures (pilots of C130s undergo special training).

8. NUMBERS

A general rule: write cardinal and ordinal numbers up to *nine* in words (up to *nine*) and large (10 and above) in numbers. Ordinals above 10 should be marked by superscript letters.

However, if a passage contains both then use either consistently. Never start a sentence with a figure: write the number in words instead.

one, two, three...
first, second, third...
10 th , 21 st , 32 nd , 43 rd , 54 th ...

Always use numbers for statistics (15 votes in favour, 7 against and 3 abstained). Also, always use numbers for ranges (Articles 3-7 of the Law).

Decimals are written with a full stop, not a comma.

175.83 not 175,83

Do not use either commas or points when grouping thousands, but insert spaces¹¹

4 000 000

With *hundred* and *thousand* there is a choice of using figures or words:

500 or five hundred, but NOT 5 hundred

With *million* and *billion* there may be a combination:

3.5 million, 5 billion

Please note the singular form.

Also note that *mio* is not an abbreviated form of *million*. Use *m* and *bn* to avoid frequent repetitions, particularly in tables, separated by a space (€ 230 000 *m*, \$ 15 *bn*).

¹¹ In Windows: Alt + 0160. In Word: Ctrl + Shift + Space.

Avoid hyphens in single-digit figures, but do use them in set phrases:

a three-hour wait
a five-door car
40-hour week
24-hour clock

Compound attributes that contain numbers must be written out:

a five-year-old wine
three two-part editions

Fractions

Use hyphens for fractions used as adverbs or adjectives, but not if they are nouns.

a two-third majority
an increase of two thirds

Do not combine figures and words:

one-third done, not 1/3 done

RANGES AND INCLUSIVE NUMBERS

In ranges, repeat symbols and multiples:

from EUR 10 million to EUR 20 million
between 20°C and 30°C

Please note:

from 1800 to 1850 (not from 1800-1850)
between 1800 and 1850 (not between 1800-1850)
1800 to 1850 inclusive (not 1800-1850 inclusive)

If a range is indicated by a dash and therefore there is no need to repeat the symbol:

\$10-20 million
20°-30°C

For approximations, use hyphens:

The committee will meet again in 3-4 days.

CURRENCIES

The EU single currency is the euro (sub-unit: cent; symbol: €; ISO code: EUR).

When a monetary unit is referred to generally, but an amount is not included, it is spelt out in letters.

The currency of Bosnia and Herzegovina is the **convertible mark** and it is written in lower case. In tables or statistical documents, the abbreviations should be used (EUR for euro and BAM for convertible mark).

The term 'euro area' (*europodručje*) is the official term for the group of countries that have adopted the euro as their single currency. All other terms such as 'euroland' and 'euro zone' should be avoided.

When a monetary unit is accompanied by an amount, use ‘EUR’ followed by a fixed space and the amount in figures.

Uočena je razlika od 1 500 eura.

A difference of EUR 1 500 has been noted.

ROMAN NUMERALS

Roman numerals are used in domestic legislation usually to number Parts, Titles or Chapters. As is the case with ordinal Arabic numerals in English, a full stop is not written after Roman ordinals. The seven Roman numerals are:

I = 1

V = 5

X = 10

L = 50

C = 100

D = 500

M = 1000

DATES AND TIMES

Since preference is given to BE, please write dates in the following way:

27 July 2013

Use all four digits for years. Do not use superscript ordinals (*23rd July).

Months should be written as numbers (27.7.2007) in footnotes, tables and lists and where space is restricted. Please note that the full stop is used to separate the digits and not to indicate an ordinal. Therefore, do not end with a full stop (save at the end of a sentence).

Avoid redundancy: if the context is absolutely clear, do not repeat the year – and do not switch to AE.

On 27 July 2013, the Committee will adopt... but by 29 July, it will resume...

The abbreviation AD comes before the year (AD 2013), but BC always follows it (375 BC). Use the 24-hour system to express the time of day. Do not use a.m. and p.m. Use a colon rather than a point to indicate hours and minutes.

Use *hrs* to indicate time, but use *h* to indicate duration.

The test will start at 11:30 hrs. The planned duration is 2.5 h.

Please note that *summertime* refers to the season but *summer time* refers to *daylight saving time*.

Note that 1990–91 is two years. Single marketing years, financial years, etc. that do not coincide with calendar years are denoted by a forward slash e.g., 1990/91, which is twelve months or less.

9. FOOTNOTES AND CITATIONS

Use your word processor's automatic footnote function so that if you alter the order of footnotes, they will be renumbered automatically. When referring to legislation, put the footnote number immediately after the title of the instrument.

Do not use quotation marks for citing official gazettes (although their full title may be in quotation marks in the original text). They should always be translated as shown below.

Official Gazette (Službeni list, Službeni glasnik, Službene novine, Narodne novine)

and capitalised (the word *No.* is not necessary).

Official Gazette of + (BiH, FBiH, RS, BD BiH, canton) + the number of the official gazette

Official Gazette of BiH, 13/14

The abbreviated forms of *Official Gazette* (OG) are used in footnotes and tables. For example:

in footnote: OG FBiH, 19/03, 15.5.2005, p.5

In citations, always use full titles of treaties, conventions, strategies, policy papers, EU directives, regulations, etc. Do not translate them, but search the Internet for exact titles in English.

Do not use quotation marks for citing titles of books, reports, projects, newspapers or foreign-language expressions. They are usually written in italics.

10. ACRONYMS AND ABBREVIATIONS

The abbreviations or acronyms for the names of ministries and other bodies of administration in BiH are listed in the part III of the Handbook for the sake of consistency. As a rule, do not use abbreviations or acronyms and try to avoid them if possible.

If you have to use an abbreviation then it is best to write out the full term when it first appears followed by the abbreviation in brackets.

First reference:	Council of Ministers of BiH (CoM BiH)
Subsequent references:	CoM BiH
First reference:	Directorate for Commodity Reserves (DCR)
Subsequent references:	DCR

Translate the names of political parties, but add the abbreviation in our language in brackets and use this in the rest of the document.

Social Liberal Party (SLS)

Democratic Party of BiH (DSBiH)

Try not to use the abbreviation too often after the first mention, especially if it is not familiar. So use the **Directorate** instead of **DCR** or the **Party** instead of **SLS** if the reference is clear from the context.

An abbreviation in the original for translation should not be rendered by an improvised one in English (e.g., repeated references to 'MIP' should be spelled out as '*the Foreign Ministry*' or just '*the Ministry*' rather than something like '*FM*').

Most acronyms of five or fewer letters take the upper case throughout, without full stops.

IPA, EBRD, AIDS, ISDN, ECHO, EEC, EFTA, OECD, SHAPE

Exceptions: *Tacis* and *Phare*, which are no longer considered acronyms.

Acronyms with six letters or more should normally be written with an initial capital followed by lower case.

Benelux, Esprit, Helios, Interreg, Resider

However, if organisations themselves use upper case (such as UNESCO, UNHCR and UNWRA) then they should be written in upper case.

If the full expressions are lower case or mixed-case then the acronym should follow suit:

aka, PhD

Please note that 'e.g.' and 'i.e.' are never capitalised, even at the beginning of footnotes. If using truncated forms, end them with a point:

Jan., Sun., fig., dict.

If truncations are used in the plural form then also end with a point:

chs. 10 to 11, figs. 1 to 3

Please note that the abbreviation *No* for *number* (plural *Nos*) is not an abbreviation for number, but rather a contraction for the Latin *numero* and thus has no point.

Article may be abbreviated to *Art.* in footnotes and tables, but not in running text.

U čl. 7. = in Article 7

Please note the following abbreviations:

Tel. with full stop and without colon;

Fax without colon;

E-mail without colon.

Abbreviate *Nota Beneas NB*, not *N.B.*

Note that *per cent* is normally written as two words in BE. Use *per cent* where the number is also spelled out in words: twenty per cent. With figures, use the *per cent* sign (%) together with the number (25%).

Please note the distinction between *per cent* (or %) and percentage point(s): an increase from 5% to 7 % is an increase of two percentage points (or an increase of 40 %), not an increase of 2%.

11. SCIENTIFIC SYMBOLS AND UNITS OF MEASUREMENT

Most scientific symbols in current use are available on most word processors and require no special intervention. Where an original document is available in electronic form, scientific formulae should be copied over or your translation should be inserted into a copy of the original leaving the original elements of the formulae as it is. In the specific case of weights and measures, the International System of Units (SI – *Système International*) has now been adopted almost universally for science and technology, as well as generally for trade and industry in the EU.

Names of basic and derived units of measurement are always lowercased, even if they are derived from a personal name:

ampere kelvin hertz newton pascal watt siemens

They have normal plurals in 's':

250 volts, 50 watts, etc.

Symbols for units and measurements are normally abridged forms of the unit name. They are written without full stops, not placed up to figures and do not have plurals:

4 ha 9 m 60 Hz 20 m/s 55 dB 2 000 kc/s

The initial letter of symbols for SI units derived from personal names is always capitalised:

Hz (hertz) Bq (becquerel) N (newton) K (kelvin)

Symbols derived from generic nouns are always lowercased:

lm (lumen) lx (lux) mol (mole) cd (candela)

The ohm symbol is capital omega (Ω). All other SI symbols for units of measurement are formed from unaccented Latin characters.

Symbols for units of measurement that start with a capital letter keep the capital internally when used with a prefix:

kHz, MHz, eV, etc.

When adding prefixes to units, you should normally link either symbols only or full-forms only: thus kilohertz or kHz but not kiloHz or khertz. Exceptions are made for some frequently used terms:

ktonnes/Mtonnes, kbits/bytes

The names of chemical elements start with a lowercase letter, including elements whose designations are derived from proper names:

californium, einsteinium, nobelium, etc.

Their symbols (which are interlingual) consist of either a single capital or a capital and small letter (*N, Sn, Pb, U, Mg*) without a point.

A list of English names of 106 elements and their symbols is provided as Annex 9 of the European Commission's English Style Guide.

12. ACADEMIC TITLES

Translating personal academic titles may be difficult due to the fact that educational systems vary from country to country. Most of these translations cannot transpose the academic level of the subject. However, when translating normative texts for the purpose of presenting them to EU institutions such titles may sometimes be omitted provided they contain no crucial information – their omission will thus present no harm to the translated document, in light of its intended purpose.

For:	dipl.ing. Vladan Petrič	write:	Mr Vladan Petrič
For:	Prof. Dr. S. Danilov	write:	Prof. S. Danilov

The title ‘Dr’ should be given when it appears in the original (except in combined titles, as above), regardless of whether the holder is a doctor of medicine or not.

However, there are cases when titles need to be translated. Here are some of the most frequently used titles:

dipl. ing.	BSc
dipl. iur.	LLB
mr. sci.	MSc (as a general equivalent, though mainly referring to technical and social sciences; MA (arts and humanities), LLM (law) and MBA (business) are also equivalents, depending on the area)
dr. sci.	DSc (technical sciences); JD (law); PhD (social science, arts and humanities)
prof.	Prof. (university level only)

13. GENDER-NEUTRAL LANGUAGE

The most usual problem in translation is the legal or natural person, which may be feminine (osoba) or neutral (lice) in BiH legislation. When pronouns are used, the solutions include the following:

1) eliminate the pronoun completely;
2) repeat the noun;
3) use a neutral word such as <i>one, individual</i> ;
4) rephrase the sentence in plural, which is usually used in English for the generic form;
5) but do not use s/he or he/she!

14. TIPS

'Empty', superfluous verbs (or space fillers) such as *realizirati, pristupiti, izvršiti, provesti* ...do not always have to be translated into English. Try to avoid them.

✘	✔
to submit an application for	to apply for
to perform/to carry out an evaluation of	to evaluate
to conduct a review of	to review
to perform an assessment	to assess
make a recommendation	to recommend
provide a response to	respond to
give consideration to	consider

✘	✔
The funding of projects is ensured from different sources.	Projects are funded from different sources.
Realisation of specific measures related to the strengthening of the capacities of the institutions is ongoing.	Specific measures have been undertaken to strengthen the institutions.
Development of the Law on Amendments to the Law on Police Officers is in progress.	The Law on Amendments to the Law on Police Officers is being developed

Keep it simple!

✘	✔
despite the fact that/notwithstanding the fact that...	although
in the event that...	if
a number of..	many
in the near future	soon
on a daily basis	daily
as a consequence of...	because of...
in accordance with...	by, under
in the course of	during, while
at this point in time	now
in accordance with the provisions of this section	under this section
in the absence of	without
a large proportion of	many
in the field of legislative drafting	in legislative drafting
future plans	plans
prior experience	experience
consensus of opinion	consensus

DON'T FORGET!

Stand for office (US **run for office**)

Presently means **soon** or **shortly**, not **at present**.

Economic means relating to economics, but **economical** means careful with money

To control means **to exercise influence or direct**. Use **audit, check, verify, inspect** (BHS kontrolirati).

With the aim of + gerund (doing something) not infinitive **with the aim to** (do something).

The same applies to **with a view to**.

In the frame of/in the framework of: better use **in connection with, in the context of, under**

Different from, not **different to** or **than**

Identical with, not **to**.

Investigation of, not **into**.

Law and order is singular.

Ordinary people/users instead of **ordinary citizens**.

Not disloyal competition, but **unfair competition**.

Do not use **organs** for *nadležni organi, organi uprave*; better use **authorities, administrative bodies**

Liability, responsibility or accountability (*odgovornost*)?

Liability – being responsible for non-performance or wrongful performance, usually implies a legal sanction

Responsibility – having a duty to perform a specific task or function

Accountability– answerability, being called to account for one's actions

Due to means **caused by, not because of**.

15. COMMONLY USED ARCHAIC LEGAL TERMS

Archaic (legal) term	Common Language
By means of	by
By reason of	because of
For the purpose of	to, for
In lieu of	in place of, instead
In pursuance thereof	under it
Notwithstanding provisions of this Law/	despite/although this Law
Pursuant to	under
Within the meaning of	under
under the provisions of	under
herein/therein	in this/that (document)
herewith/therewith	accompanying this/that (document)
hereof /thereof	related to this/that (document)

Legal doublets and triplets are strings of words with the same or nearly the same meaning which were coined in English legal language under the influence of Latin and French. They represent one legal concept; there is no need to use them when translating BiH legislation into English.

sole and exclusive

full and complete

rest, residue and remainder

true and correct

alter or change

force and effect

null and void

each and every

breaking and entering

keep and maintain

new and novel

last will and testament

peace and quiet

16. FALSE FRIENDS

BCS	English	NOT	which in BCS means
evidencija	records, register, record keeping	evidence	dokaz
objekt	premises, facilities	object	predmet, stvar, cilj
urgencija	reminder	urgency	hitnost, žurnost
aktualan	current, present	actual	stvaran
eventualno	possibly	eventually	konačno, na kraju
subjekt	entity	subject	predmet, stvar
cenzus	treshold	census	popis stanovništva
adekvatan	appropriate, suitable	adequate	dovoljan
realizovati (projekat)	implement, carry out	realise	shvatiti, ostvariti

17. EU MEMBER STATES

Official name in English (protocol name)	Short name in English (geographical name)
Kingdom of Belgium	Belgium
Republic of Bulgaria	Bulgaria
Czech Republic	Czechia
Kingdom of Denmark	Denmark
Federal Republic of Germany	Germany
Republic of Estonia	Estonia
Ireland	Ireland
Hellenic Republic	Greece
Kingdom of Spain	Spain
French Republic	France
Republic of Croatia	Croatia
Italian Republic	Italy
Republic of Cyprus	Cyprus
Republic of Latvia	Latvia
Republic of Lithuania	Lithuania
Grand Duchy of Luxembourg	Luxembourg
Hungary	Hungary
Republic of Malta	Malta
Kingdom of the Netherlands	Netherlands
Republic of Austria	Austria
Republic of Poland	Poland
Portuguese Republic	Portugal
Romania	Romania
Republic of Slovenia	Slovenia
Slovak Republic	Slovakia
Republic of Finland	Finland
Kingdom of Sweden	Sweden
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	United Kingdom

18. CANDIDATE COUNTRIES

Official name in English (protocol name)	Short name in English (geographical name)
Republic of Albania	Albania
Montenegro	Montenegro
Republic of North Macedonia	North Macedonia
Republic of Serbia	Serbia
Republic of Turkey	Turkey

19. POTENTIAL CANDIDATE COUNTRIES

Official name in English (protocol name)	Short name in English (geographical name)
Bosnia and Herzegovina	Bosnia and Herzegovina
Kosovo*	Kosovo*

* This designation is without prejudice to positions on status and is in line with UNSCR 1244 and the ICJ Opinion on the Kosovo Declaration of Independence.

The **long form** (official title) is used when the state is targeted as a legal entity:

This Decision is addressed to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The **short form** (short name) is used when the state is referred to geographically or economically:

Workers residing in France.

III. ŠEMATSKI PRIKAZ INSTITUCIJA VLASTI U BIH

BOSNA I HERCEGOVINA (BiH)

BOSNIA AND HERZEGOVINA (BiH)

 Zakonodavna vlast/*legislative authorities*

 Izvršna vlast/*executive authorities*

 Sudska vlast/*judicial authorities*

Parlamentarna skupština BiH (PSBiH) *Parliamentary Assembly of BiH (PABiH)*

Predstavnički/
zastupnički dom
*House of Representatives
(HoR)*

Domovi / *Chambers*

Dom naroda
House of Peoples (HoP)

Klubovi poslanika
party caucuses

Kolegij *Collegium*
predsjedavajući *Speaker*
prvi zamjenik *First Deputy*
predsjedavajućeg *Speaker*
drugi zamjenik *Second Deputy*
predsjedavajućeg *Speaker*

Klubovi naroda
peoples' caucuses

Sekretarijat/tajništvo *Secretariat*

Stručna služba
Predstavničkog/Zastupničkog
doma
Technical Service of the HoR

Zajednička služba
Joint Service

Stručna služba Doma naroda
Technical Service of the HoP

Akti Parlamentarne skupštine BiH *Acts of the Parliamentary Assembly of BiH*

zakon *law*
poslovnik *rules of procedure*
rezolucija *resolution*
deklaracija *declaration*
odluka *decision*
preporuka *recommendation*
zaključak *conclusion*

Predsjedništvo BiH
Presidency of BiH

Akti Predsjedništva BiH
Acts of the Presidency of BiH

Normativni akti	Normative Acts
prijedlog zakona	<i>proposal for a law</i>
odluka o vanjskoj politici	<i>decision on foreign policy</i>
potvrde odluka Parlamenta o državnim simbolima	<i>endorsement of the Parliamentary Assembly decisions on state symbols</i>
imenovanje i postavljenje državnih funkcionera	<i>nomination and appointment of government officials</i>
dozvola vojnim snagama	<i>permit to the armed forces</i>
svjedočanstvo o međuentitetskom memorandumu	<i>testimony on the inter-Entity memorandum</i>
poslovnik	<i>rules of procedures</i>
druga pravila o unutrašnjem ustrojstvu	<i>other rules on internal organisation</i>
Deklarativni akti	Declarative Acts
deklaracija	<i>declaration</i>
mišljenje	<i>opinion</i>

Savjet/Vijeće ministara BiH (SM/VM BiH)
Council of Ministers of BiH (CoMBiH)

Predsjedavajući Savjeta/Vijeća ministara
Chair of the Council of Ministers

Odbor za unutrašnju politiku
Internal Policy Committee

Generalni sekretarijat/tajništvo
General Secretariat

Odbor za ekonomiju
Committee for Economy

Ured za zakonodavstvo
Legislative Office

Direkcija za evropske integracije
(DEI)
Directorate for European Integration (DEI)

Direkcija za ekonomsko planiranje (DEP)
Directorate for Economic Planning (DEP)

Ured koordinatora Brčko Distrikta BiH
Office of the Coordinator of the Brčko District of BiH

Akti Vijeća ministara BiH

Acts of the Council of Ministers of BiH

odluka	<i>decision</i>
zaključak	<i>conclusion</i>
rješenje	<i>decision</i>
nacrt (zakona)	<i>draft (law)</i>
prijedlog (zakona)	<i>proposal (for a law)</i>
analiza	<i>analysis</i>
informacija	<i>information</i>
strategijski dokument	<i>strategic document</i>
program	<i>programme</i>
sporazum	<i>agreement</i>
protokol	<i>protocol</i>

Centralna banka BiH (CBBH)
Central Bank of BiH (CBBH)

propisi	<i>regulations</i>
smjernica	<i>guideline</i>
uputstvo	<i>instruction</i>

Ministarstva i upravne organizacije u sastavu ministarstava		<i>Ministries and administrative bodies within the ministries</i>	
Ministarstvo spoljnih/vanjskih poslova	MVP MSP	Ministry of Foreign Affairs	MFA
Ministarstvo spoljne/vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Kancelarija/Ured za harmonizaciju i koordinaciju sistema plaćanja u poljoprivredi, prehrani i ruralnom razvoju BiH	MVTEO MSTEO	Ministry of Foreign Trade and Economic Relations Office for Harmonisation and Coordination of Payment Systems in Agriculture, Food and Rural Development of BiH	MoFTER
Kancelarija/Ured za veterinarstvo BiH	KZV BiH UZV BiH	Veterinary Office of BiH	
Uprava BiH za zaštitu zdravlja bilja	UZZB	Plant Health Protection Administration of BiH	PHPA
Ministarstvo komunikacija i prometa/transporta	MKP MKT	Ministry of Communications and Transport	MCT
Direkcija za civilno vazduhoplovstvo/zrakoplovstvo BiH	BHDCA	Directorate of Civil Aviation of BiH	BHDCA
Regulatorni odbor željeznica BiH		Railway Regulatory Board of BiH	
Ministarstvo financija/finansija i trezora	MFT	Ministry of Finance and Treasury	MFT
Centralna/Središnja harmonizacijska jedinica	CHJ	Central Harmonization Unit	CHU
Ministarstvo za ljudska prava i izbjeglice	MLJPI	Ministry of Human Rights and Refugees	MHRR
Zastupnik Vijeća ministara BiH i Ured zastupnika Vijeća ministara BiH pred Evropskim sudom za ljudska prava		Agent of the Council of Ministers of BiH and Office of the Agent of Council of Ministers of BiH before the European Court of Human Rights	
Komisija za izbjeglice i raseljena lica		Commission for Refugees and Displaced Persons	
Agencija za ravnopravnost spolova BiH	ARS	Gender Equality Agency of BiH	GEA
Ministarstvo pravde	MP	Ministry of Justice	MJ
Ministarstvo bezbjednosti/sigurnosti	MSB	Ministry of Security	MS
Direkcija za koordinaciju policijskih tijela BiH	DKPT	Directorate for Coordination of Police Bodies of BiH	DCPB
Granična policija BiH	GP	Border Police of BiH	BP
Državna agencija za istrage i zaštitu	SIPA	State Investigation and Protection Agency	SIPA
Agencija za forenzička ispitivanja i vještačenja		Agency for Forensic Testing and Expert Evaluation	
Agencija za školovanje i stručno usavršavanje kadrova		Agency for Education and Professional Training	AEPT
Agencija za policijsku podršku/potporu	APP	Police Support Agency	PSA
Služba za poslove sa strancima	SPS	Service for Foreigner Affairs	SFA
Direkcija za saradnju s INTERPOLOM, EUROPOLOM, SECI CENTROM		Directorate for Cooperation with INTERPOL, EUROPOL, SECI CENTER	

Ministarstva i upravne organizacije u sastavu ministarstava		<i>Ministries and administrative bodies within the ministries</i>	
Ministarstvo civilnih poslova	MCP	Ministry of Civil Affairs	MCA
Agencija za identifikacione dokumente, evidenciju i razmjenu podataka BiH	IDDEEA	Agency for Identification Documents, Registers and Data Exchange of BiH	IDDEEA
Komisija za deminiranje Centar za uklanjanje mina u BiH	BHMAC	Demining Commission Mine Action Center of BiH	BHMAC
Ministarstvo obrane/odbrane	MO	Ministry of Defence	MD

Samostalne upravne organizacije		<i>Autonomous administrative organisations</i>	
Agencija za statistiku BiH	BHAS	Agency for Statistics of BiH	BHAS
Institut za akreditiranje BiH	BATA	Institute for Accreditation of BiH	BATA
Institut za mjeriteljstvo BiH	IMBH	Institute for Metrology of BiH	IM
Institut za intelektualnu svojinu/ vlasništvo BiH		Institute for Intellectual Property of BiH	IIP
Institut za standardizaciju BiH	BAS	Institute for Standardization of BiH	BAS
Agencija za državnu službu BiH Odbor državne službe za žalbe	ADS ODSŽ	Civil Service Agency of BiH Civil Service Appeals Board of BiH	CSA (CSB)
Agencija za unapređenje stranih investicija u BiH	FIPA	Foreign Investment Promotion Agency of BiH	FIPA
Agencija za rad i zapošljavanje BiH	ARZ	Labor and Employment Agency of BiH	LEA
Regulatorna agencija za komunikacije BiH	RAK	Communications Regulatory Agency of BiH	CRA
Agencija za javne nabavke BiH Kancelarija/Ured za razmatranje žalbi	AJN URŽ	Public Procurement Agency of BiH Procurement Review Body	PPA PRB
Agencija za osiguranje u BiH	AZO	Insurance Agency of BiH	IABiH
Agencija za osiguranje depozita u BiH	AOD	Deposit Insurance Agency of BiH	DIA
Agencija za poštanski saobraćaj BiH		Agency for Postal Traffic of BiH	APT
Agencija za zaštitu ličnih podataka u BiH	AZLP	Personal Data Protection Agency of BiH	PDPA
Agencija za nadzor nad tržištem BiH	ANT	Market Surveillance Agency of BiH	MSA
Agencija za antidoping kontrolu BiH	AAK	Agency for Anti-Doping Control of BiH	AADC
Agencija za razvoj visokog obrazovanja i osiguranje kvaliteta BiH		Agency for Development of Higher Education and Quality Assurance of BiH	ADHEQA
Agencija za lijekove i medicinska sredstva BiH	ALMS	Agency for Medicinal Products and Medical Devices of BiH	AMPMD
Agencija za predškolsko, osnovno i srednje obrazovanje BiH	APOSO	Agency for Pre-Primary, Primary and Secondary Education of BiH	APPSE
Agencija za bezbjednost/sigurnost hrane BiH	ASH	Food Safety Agency of BiH	FSA
Konkurencijski savjet/vijeće BiH	KV KS	Competition Council of BiH	CompC
Uprava za indirektno oporezivanje BiH	UINO	Indirect Taxation Authority of BiH	ITA
Centar za informiranje i priznavanje dokumenata iz oblasti visokog obrazovanja	CIP	Centre for Information and Recognition of Qualifications in Higher Education	CIR
Institucija ombudsmana za zaštitu potrošača u BiH		Ombudsman for Consumer Protection in BiH	OCP

Samostalne upravne organizacije		<i>Autonomous administrative organisations</i>	
Državna regulatorna agencija za radijacijsku i nuklearnu sigurnost	DARNS	State Regulatory Agency for Radiation and Nuclear Safety	SRARNS
Fond za povratak BiH		Return Fund of BiH	RF

Druge važnije institucije i tijela BiH		<i>Other important institutions and bodies of BiH</i>	
Agencija za prevenciju korupcije i koordinaciju borbe protiv korupcije		Agency for the Prevention of Corruption and Coordination of the Fight against Corruption	APCCFC
Agencija za pružanje usluga u zračnoj plovidbi BiH	BHANSA	BiH Air Navigation Services Agency	BHANSA
Arhiv Bosne i Hercegovine		Archives of Bosnia and Herzegovina	
Centralna izborna komisija/ Središnje izborno povjerenstvo	CIK SIP	Central Election Commission	CEC
Državna komisija za integrisano upravljanje granicom BiH		State Commission for Integrated Border Management of BiH	SCIBM
Državna komisija za saradnju sa UNESCO-om		State Commission for the Cooperation with UNESCO	
Državna regulatorna komisija za električnu energiju	DERK	State Electricity Regulatory Commission	SERC
Elektroprenos BiH, Banja Luka		Elektroprenos BiH, Banja Luka	TRANSCO
Bosansko-Hercegovačka željeznička javna korporacija		Bosnia and Herzegovina Railways Public Corporation	
Fiskalni savjet/ vijeće BiH		Fiscal Council of BiH	
Institucija ombudsmena/ombudsmana za ljudska prava BiH		Institution of Human Rights Ombudsman of BiH	
Institut za nestala lica/osobe BiH	INOBiH	Missing Person Institute of BiH	MPI
Izvozno-kreditna agencija BIH	IGA	Export Credit Agency of BiH	IGA
Javni RTV servis BiH		Public Broadcasting Service of BiH	
Kancelarija/Ured za reviziju institucija BiH		Audit Office of the Institutions of BiH	AOI
Komisija/Povjerenstvo za imovinske zahtjeve raseljenih osoba i izbjeglica ¹²	CRPC	Commission for Real Property Claims of Displaced Persons and Refugees	CRPC
Komisija/Povjerenstvo za koncesije BiH		Commission for Concessions of BiH	CConc
Komisija/Povjerenstvo za koordinaciju pitanja mladih u BiH		Commission for Coordination of Youth Issues in BiH	
Komisija za provođenje carinske politike		Commission for Implementation of Customs Policy	
Komisija/Povjerenstvo za očuvanje nacionalnih spomenika		Commission to Preserve National Monuments in BiH	CPNM
Komisija/Povjerenstvo za računovodstvo i reviziju BiH	KRRBiH	Accounting and Auditing Commission of BiH	BHAAC
Nezavisni operator sistema u BiH	NOS	Independent System Operator in BiH	ISO
Obavještajno- bezbjednosna/sigurnosna agencija BIH	OBA/OSA	Intelligence and Security Agency of BiH	ISA
Pravobranilaštvo BiH		Office of the Attorney General of BiH	OAG
Savjet/Vijeće za standardizaciju BiH		Standardization Council of BiH	

¹² Komisiji je istekao mandat 2009. godine.

Druge važnije institucije i tijela BiH		<i>Other important institutions and bodies of BiH</i>	
Služba za zajedničke poslove institucija BiH	SZP	Service for Joint Affairs of the BiH Institutions	
JP Službeni list BiH	SL BiH	Official Gazette of BiH (public enterprise)	
Ured koordinatora za reformu javne uprave	PARCO	Public Administration Reform Coordinator's Office	PARCO
Spoljnotrgovinska/Vanjskotrgovinska komora BiH	VTK STK	Foreign Trade Chamber of BiH	FTC
Zavod za izvršenje kaznenih/krivičnih sankcija, pritvora i drugih mjera BiH		BiH Institute for Execution of Criminal Sanctions, Custody and Other Measures	

Propisi koje donose ministarstva, samostalne upravne organizacije i organizacije u sastavu ministarstava	<i>Legislation issued by the ministries, autonomous administrative organisations and organisations within the ministries</i>
pravilnik	<i>rulebook</i>
uputstvo	<i>direction</i>
instrukcija	<i>instruction</i>
naredba	<i>order</i>

Ustavni sud BiH
Constitutional Court of BiH

Akti Ustavnog suda	Acts of the Constitutional Court
pravila	<i>rules</i>
odluka	<i>decision</i>
o dopustivosti	<i>on admissibility</i>
o meritumu	<i>on the merits</i>
o prestanku važenja neustavne odredbe	<i>on repeal of an unconstitutional provision</i>
o obustavi postupka	<i>on termination of proceedings</i>
o privremenoj mjeri	<i>on interim measure</i>
rješenje (u postupku)	<i>decision (procedural)</i>
zaključak	<i>conclusion</i>

Komisija za ljudska prava
Human Rights Commission

Sud BiH
Court of BiH

Odjeljenja

Divisions

Krivično	Odjel I za ratne zločine	<i>Criminal</i>	<i>Section I for War Crimes</i>
	Odjel II za organizovani kriminal, privredni kriminal i korupciju		<i>Section II for Organised Crime, Economic Crime and Corruption</i>
	Odjel III - sva ostala krivična djela iz nadležnosti Suda		<i>Section III - other criminal offenses under the Court's jurisdiction</i>
Upravno	upravni spor	<i>Administrative</i>	<i>administrative dispute</i>
	parnični postupak		<i>civil procedure</i>
	izvršni postupak		<i>enforcement procedure</i>
Apelaciono		<i>Appellate</i>	

Zajednički sekretarijat
Joint Secretariat

**Ured registrara Odjela I i Odjela II Krivičnog i
Apelacionog odjeljenja**
*Registry for Section I and Section II of Criminal and
Appellate Divisions*

Sudska policija BiH
Court Police of BiH

Visoko sudsko i tužilačko vijeće (VSTV)
High Judicial and Prosecutorial Council of BiH (HJPC)

Sekretarijat
Secretariat

Ured disciplinskog tužioca (UDT)
Office of the Disciplinary Counsel (ODC)

Tužilaštvo BiH
Prosecutor's Office of BiH

Glavni tužilac i zamjenici glavnog tužioca *Chief Prosecutor of BiH and Deputy Chief Prosecutors*

Odjeli	Departments
Odjel I (Posebni odjel za ratne zločine)	<i>Department I (Special Department for War Crimes)</i>
Odjel II (Posebni odjel za organizirani kriminal i korupciju)	<i>Special Department for Organised Crime, Economic Crime and Corruption (Special Department II)</i>
Odjel III	<i>Department III</i>

FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE (FBiH)

FEDERATION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA (FBiH)

 Zakonodavna vlast/*legislative authorities*

 Izvršna vlast/*executive authorities*

 Sudska vlast/*judicial authorities*

Parlament Federacije BiH *Parliament of the Federation of BiH*

Predstavnički/
zastupnički dom
*House of Representatives
(HoR)*

Domovi / *Chambers*

Dom naroda
House of Peoples (HoP)

Klubovi poslanika /
zastupnika
party caucuses

Kolegij	<i>Collegium</i>
predsjedavajući	<i>Speaker</i>
potpredsjedavajući	<i>Deputy Speakers</i>
sekretar	<i>Secretary</i>
predsjednici klubova poslanika	<i>Chairs of party caucuses</i>

Klubovi naroda
peoples' caucuses

Stručna služba
Predstavničkog/
zastupničkog doma
Technical Service of the HoR

Vijeće/Savjet nacionalnih manjina FBiH
Council of National Minorities of FBiH

Stručna služba Doma
naroda
*Technical Service
of the HoP*

Parlamentarna komisija/povjerenstvo za reviziju
Parliamentary Audit Commission

Zajednička komisija/povjerenstvo za
usaglašavanje različito usvojenih tekstova zakona
Joint Commission for Legislative Harmonisation

Akti Parlamenta FBiH *Acts of the Parliament of FBiH*

Ustav FBiH	<i>Constitution of FBiH</i>
zakon	<i>law</i>
budžet	<i>budget</i>
završni račun budžeta	<i>annual balance sheet of budget</i>
rezolucija	<i>resolution</i>
preporuka	<i>recommendation</i>
odluka	<i>decision</i>
zaključak	<i>conclusion</i>
autentično tumačenje zakona ili drugog akta	<i>authentic interpretation of a law or other legislation</i>
prečišćeni tekst zakona ili drugog akta	<i>consolidated version of a law or other legislation</i>

Predsjednik FBiH
FBiH President

Potpredsjednici FBiH
FBiH Vice-Presidents

Akti predsjednika i potpredsjednika FBiH **Acts of the FBiH President and Vice-Presidents**

ukaz o proglašenju zakona *decree on law promulgation*

odluka o:
imenovanju i razrješenju *decision on:*
pomilovanju *on appointment and dismissal*
pardon

rješenje *administrative decision*

Generalni sekretariat
General Secretariat

Služba za zajedničke
poslove organa i tijela
FBiH
*Service for Joint Affairs
of the Institutions and
Bodies of FBiH*

Ured Vlade Federacije
BiH za evropske
integracije
*Office of the FBiH
Government for European
Integration*

Ured Vlade FBiH za zakonodavstvo i usklađenost
sa propisima EU
*FBiH Government Office for Legislation and
Alignment with the EU acquis*

Vlada Federacije BiH
FBiH Government

Premijer
Prime Minister

Zamjenici premijera
Deputy Prime Ministers

**Akti Vlade
Federacije BiH** **Acts of the FBiH
Government**

uredba (sa
zakonskom
snagom) *decree (having the
force of law)*

odluka *decision*

zaključak *conclusion*

rješenje *decision*

Služba za zajedničke poslove organa i tijela FBiH
*Service for Joint Affairs of the Institutions and
Bodies of FBiH*

Ured za odnose s
javnošću
Public Relations Office

Ured za saradnju
i zastupanje pred
Ustavnim sudom BiH
*Office for Cooperation
and Representation
before the BiH*

Gender Centar FBiH
FBiH Gender Centre

Federalna ministarstva	<i>FBiH ministries</i>		
Federalno ministarstvo unutarnjih/ unutrašnjih poslova Federalna uprava policije	FMUP FUP	FBiH Ministry of Internal Affairs FBiH Police Administration	FMIA FPA
Federalno ministarstvo pravde Zavod za javnu upravu Upravna inspekcija	FMP ZJU	FBiH Ministry of Justice Public Administration Institute Administrative Inspection Service	FMJ FPAI
Federalno ministarstvo finansija Porezna uprava Finansijska/financijska policija	FMF PUFBiH FPFBiH	FBiH Ministry of Finance FBiH Tax Administration FBiH Finance Police	FMF FTA FFP
Federalno ministarstvo energije, rudarstva i industrije Zavod za mjeriteljstvo Federalna direkcija za namjensku industriju	FMERI ZM FDNI	FBiH Ministry of Energy, Mining and Industry FBiH Metrology Institute FBiH Directorate for Defence Industry	FMEMI FDDI
Federalno ministarstvo prometa i komunikacija Federalna direkcija za civilnu avijaciju/ zrakoplovstvo Federalna direkcija za izgradnju, upravljanje i održavanje autocesta	FMPK FDCA	FBiH Ministry of Transport and Communications FBiH Directorate for Civil Aviation FBiH Directorate for Construction, Operation and Maintenance of Motorways	FMTC FDCA FDCOMM
Federalno ministarstvo rada i socijalne politike	FMRSP	FBiH Ministry of Labour and Social Policy	FMLSP
Federalno ministarstvo raseljenih osoba i izbjeglica	FMROI	FBiH Ministry of Displaced Persons and Refugees	FMDPR
Federalno ministarstvo za pitanja boraca i invalida odbrambeno-oslobodilačkog rata/Federalno ministarstvo za pitanja branitelja i invalida domovinskog rata	FMBI	FBiH Ministry for War Veterans and Disabled Veterans of the Defence-Liberation War	FMWVDV
Federalno ministarstvo zdravstva Federalna uprava za zaštitu od zračenja i radijacionu sigurnost	FMZ FUZZRS	FBiH Ministry of Health FBiH Administration for Radiation Protection and Safety	FMH FARPS
Federalno ministarstvo obrazovanja i nauke	FMON	FBiH Ministry of Education and Science	FMES
Federalno ministarstvo kulture i sporta Zavod za zaštitu spomenika	FMKS	FBiH Ministry of Culture and Sports FBiH Monuments Protection Institute	FMCS
Federalno ministarstvo trgovine	FMT	FBiH Ministry of Trade	FMT
Federalno ministarstvo prostornog uređenja	FMPU	FBiH Ministry of Spatial Planning	FMSP
Federalno ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva Federalna uprava za šumarstvo Federalni zavod za zaštitu bilja u poljoprivredi	FMPVŠ	FBiH Ministry of Agriculture, Water Management and Forestry FBiH Forestry Administration FBiH Institute for Plant Protection in Agriculture	FMAWMF
Federalno ministarstvo razvoja, poduzetništva i obrta	FMRPO	FBiH Ministry of Development, Entrepreneurship and Crafts	FMDEC
Federalno ministarstvo okoliša i turizma	FMOT	FBiH Ministry of Environment and Tourism	FMET

Samostalne federalne uprave		<i>Autonomous administrations of FBiH</i>	
Federalna uprava civilne zaštite	FUCZ	FBiH Civil Protection Administration	FCPA
Federalna uprava za geodetske i imovinsko-pravne poslove	FGU	FBiH Administration for Geodetic and Property Affairs	FAGPA
Federalna uprava za inspekcijske poslove	FUIP	FBiH Administration for Inspection Affairs	FAIA

Samostalne federalne upravne organizacije		<i>Autonomous administrative organisations of FBiH</i>	
Federalni zavod za statistiku	FZS	FBiH Statistics Institute	FSI
Federalni hidrometeorološki zavod	FHZ	FBiH Hydrometeorological Institute	FHI
Arhiv Federacije		FBiH Archives	
Federalni zavod za programiranje razvoja	FZPR	FBiH Development Programming Institute	FDPI
Federalna direkcija robnih rezervi	FDRR	FBiH Commodity Reserves Directorate	FCRD
Federalni zavod za agropedologiju	FZA	FBiH Agropedological Institute	FAPI
Federalni zavod za poljoprivredu Sarajevo	FZZP	FBiH Agricultural Institute Sarajevo	FAI
Federalni agromediterranski zavod Mostar	FAZ	FBiH Agro-Mediterranean Institute Mostar	FAMI
Federalni zavod za geologiju	FZZG	FBiH Geological Institute	FGI

Federalni organi uprave i federalne upravne organizacije donose **pravilnike** (*rulebooks*), **naredbe** (*orders*), **uputstva** (*directions*) i **instrukcije** (*instructions*).

Druge važnije institucije i tijela		<i>Other Institutions and Bodies</i>	
Advokatska/odvjetnička komora FBiH	AK FBiH	FBiH Bar Association	
Agencija za bankarstvo FBiH	FBA	FBiH Banking Agency	FBA
Agencija za državnu službu FBiH	ADS FBiH	FBiH Civil Service Agency	FCSA
Agencija za kvalitet i akreditaciju u zdravstvu FBiH	AKAZ FBiH	FBiH Agency for Quality and Accreditation of Healthcare	FAQAH
Agencija za nadzor osiguranja FBiH	ANO FBiH	FBiH Insurance Supervisory Agency	FISA
Agencija za privatizaciju FBiH	APF	FBiH Privatization Agency	FPA
JP BH Pošta		BH Post	
BH Telecom, Sarajevo		BH Telecom, Sarajevo	
Centar za edukaciju sudija i tužilaca u FBiH	FBiHCEST	Judicial and Prosecutorial Training Centre of FBiH	FJPTC
Javno preduzeće Elektroprivreda Bosne i Hercegovine d.d. Sarajevo		Elektroprivreda BiH, Sarajevo	
JP Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg Bosne d.d. Mostar, Mostar		Elektroprivreda HZHB, Mostar	
Federalni zavod za penzijsko/mirovinsko i invalidsko osiguranje	FZ MIO-PIO	FBiH Pension and Disability Insurance Institute	FPDII
Federalni zavod za zapošljavanje	FZZZ	FBiH Employment Bureau	FEB
Federalno pravobranilaštvo	PFBiH	FBiH Attorney's Office	FOA
Fond za zaštitu okoliša FBiH	FZZO	FBiH Environment Protection Fund	FEPF
Hrvatska pošta d.o.o. Mostar		Hrvatska pošta d.o.o. Mostar (Croatian Post Mostar)	
Komisija za koncesije FBiH		FBiH Concession Commission	

Druge važnije institucije i tijela		<i>Other Institutions and Bodies</i>	
Komisija za vrijednosne papire FBiH	KOMVP FBiH	FBiH Securities Commission	
Notarska komora FBiH		FBiH Notary Chamber	
Privredna komora/Gospodarska komora FBiH	PK/GK FBiH	FBiH Chamber of Commerce	
Radio-televizija FBiH	RTV FBiH	Radio-television of FBiH	RTV FBiH
Razvojna banka FBiH		FBiH Development Bank	FDB
Registar vrijednosnih papira u FBiH	RVP FBiH	FBiH Securities Registry	FSR
Regulatorna komisija za energiju u FBiH	FERK	Regulatory Commission for Energy in FBiH	FERK
Ured za reviziju institucija u FBiH		Audit Office for the Institutions of FBiH	
Zavod za javno zdravstvo FBiH	ZZJZ FBiH	FBiH Public Health Institute	FPHI
Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja FBiH		FBiH Institute for Health Insurance and Reinsurance	
Javno preduzeće Željeznice Federacije BiH	ŽFBH	FBiH Railways, Sarajevo	

Općinsko vijeće
Municipal Council

Načelnik općine
Municipal Mayor

Gradsko vijeće
City Council

Gradonačelnik
Mayor

Akti organa jedinica lokalne samouprave

Acts of the Local Self-Government Units

Statut

Statute

budžet i izvještaj o izvršenju budžeta

budget and report on the budget execution

poslovnik

rules of procedure

odluka

decision

pravilnik

rulebook

naredba

order

rješenje

(administrative)decision

uputstvo

direction

zaključak

conclusion

preporuka

recommendation

rezolucija

resolution

Ustavni sud FBiH
Constitutional Court of FBiH

Vijeće za zaštitu vitalnog interesa
Council for the Protection of Vital Interest

Akti Ustavnog suda	Acts of the Constitutional Court
presuda	<i>judgment</i>
rješenje	<i>decision</i>
naredba o privremenoj mjeri	<i>order on interim measure</i>
mišljenje	<i>opinion</i>

Vrhovni sud FBiH
The Supreme Court of FBiH

Odjeljenja
Divisions

Krivično odjeljenje
Criminal Division

Građansko odjeljenje
Civil Division

Upravno odjeljenje
Administrative Division

Sudovi	Courts
općinski sud	<i>municipal court</i>
kantonalni sud	<i>cantonal court</i>

Sudska policija FBiH
Court Police of FBiH

Federalno tužilaštvo/tužiteljstvo FBiH
Prosecutor's Office of FBiH

Glavni federalni tužilac/tužitelj
FBiH Chief Prosecutor

Kantonalna tužilaštva/tužiteljstva
cantonal prosecutors' offices

KANTONI

CANTONS

KANTONI	CANTONS		
Unsko-sanski kanton	USK	<i>Una-Sana Canton</i>	<i>USC</i>
Posavski kanton	PK	<i>Posavina Canton</i>	<i>PC</i>
Tuzlanski kanton	TK	<i>Tuzla Canton</i>	<i>TC</i>
Zeničko-dobojski kanton	ZDK	<i>Zenica-Doboj Canton</i>	<i>ZDC</i>
Bosansko-podrinjski kanton	BPK	<i>Bosnian Podrinje Canton</i>	<i>BPC</i>
Srednjobosanski kanton	SBK	<i>Central Bosnia Canton</i>	<i>CBC</i>
Hercegovačko-neretvanski kanton	HNK	<i>Herzegovina-Neretva Canton</i>	<i>HNC</i>
Zapadnohercegovački kanton	ZHK	<i>West Herzegovina Canton</i>	<i>WHC</i>
Kanton Sarajevo	KS	<i>Sarajevo Canton</i>	<i>SC</i>
Kanton 10	K10	<i>Canton 10</i>	<i>C10</i>

Unsko-sanski kanton	USK	<i>Una-Sana Canton</i>	<i>USC</i>
Skupština Unsko- saskog kantona		<i>The Una-Sana Cantonal Assembly</i>	
Vlada Unsko- saskog kantona		<i>The Government of Una-Sana Canton</i>	
Ministarstvo financija/finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo pravde	MP	Ministry of Justice	MJ
Ministarstvo privrede		Ministry of Economy	ME
Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta/Ministarstvo prosvjete, znanosti, kulture i športa	MONKS/ MPZKŠ	Ministry of Education, Science, Culture and Sports	MESCS
Ministarstvo zdravstva i socijalne politike	MZSP	Ministry of Health and Social Policy	MHSP
Ministarstvo za građenje, prostorno uređenje i zaštitu okoline	MGPUZ	Ministry of Construction, Spatial Planning and Environmental Protection	MCSPEP
Ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva	MPVŠ	Ministry of Agriculture, Water Management and Forestry	MAWMF
Ministarstvo za pitanja boraca i ratnih vojnih invalida	MPBRVI	Ministry of War Veterans and Disabled War Veterans	MIVDWW

Posavski kanton	PK	<i>Posavina Canton</i>	<i>PC</i>
Skupština Posavskog kantona		<i>The Posavina Cantonal Assembly</i>	
Vlada Posavskog kantona		<i>The Government of Posavina Canton</i>	
Ministarstvo financija/finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo pravosuđa i uprave	MPU	Ministry of Justice and Administration	MJA
Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta/Ministarstvo prosvjete, znanosti, kulture i športa	MONKS/ MPZKŠ	Ministry of Education, Science, Culture and Sports	MESCS
Ministarstvo zdravstva, rada i socijalne politike	MZRSP	Ministry of Health, Labour and Social Policy	MHLSP

Posavski kanton	PK	Posavina Canton	PC
Skupština Posavskog kantona		<i>The Posavina Cantonal Assembly</i>	
Vlada Posavskog kantona		<i>The Government of Posavina Canton</i>	
Ministarstvo prometa, veza, turizma i zaštite okoliša	MPVTZO	Ministry of Transport, Communications, Tourism and Environmental Protection	MTCTEP
Ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva	MPVŠ	Ministry of Agriculture, Water Management and Forestry	MAWMF
Ministarstvo privrede/gospodarstva i prostornog uređenja	MPPU	Ministry of Economy and Spatial Planning	MESP
Ministarstvo branitelja	MB	Ministry of War Veterans	MWV

Tuzlanski kanton	TK	Tuzla Canton	TC
Skupština Tuzlanskog kantona		<i>The Tuzla Cantonal Assembly</i>	
Vlada Tuzlanskog kantona		<i>The Government of Tuzla Canton</i>	
Ministarstvo financija/finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo pravosuđa i uprave	MPU	Ministry of Justice and Administration	MJA
Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta/Ministarstvo prosvjete, znanosti, kulture i športa	MONKS/ MPZKŠ	Ministry of Education, Science, Culture and Sports	MESCS
Ministarstvo zdravstva	MZ	Ministry of Health	MH
Ministarstvo za rad, socijalnu politiku i povratak	MRSPP	Ministry of Labour, Social Policy and Return	MLSPR
Ministarstvo prostornog uređenja i zaštite okolice	MPUZO	Ministry of Spatial Planning and Environmental Protection	MSPEP
Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede	MPVŠ	Ministry of Agriculture, Water Management and Forestry	MAWMF
Ministarstvo trgovine, turizma i saobraćaja	MTTP	Ministry of Trade, Tourism and Transport	MTTT
Ministarstvo razvoja i poduzetništva	MRP	Ministry of Development and Entrepreneurship	MDE
Ministarstvo industrije, energetike i rudarstva	MIER	Ministry of Industry, Energy and Mining	MIEM
Ministarstvo za boračka pitanja	MBP	Ministry of Veterans Affairs	MVA

Zeničko-dobojski kanton	ZDK	Zenica-Doboj Canton	ZDC
Skupština Zeničko-dobojskog kantona		<i>The Zenica-Doboj Cantonal Assembly</i>	
Vlada Zeničko-dobojskog kantona		<i>The Government of Zenica-Doboj Canton</i>	
Ministarstvo financija/finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo za pravosuđe i upravu	MPU	Ministry of Justice and Administration	MJA
Ministarstvo za privredu	MP	Ministry of Economy	ME
Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta/Ministarstvo prosvjete, znanosti, kulture i športa	MONKS/ MPZKŠ	Ministry of Education, Science, Culture and Sports	MESCS
Ministarstvo zdravstva	MZ	Ministry of Health	MH

Zeničko-dobojski kanton	ZDK	Zenica-Doboj Canton	ZDC
Skupština Zeničko-dobojskog kantona		The Zenica-Doboj Cantonal Assembly	
Vlada Zeničko-dobojskog kantona		The Government of Zenica-Doboj Canton	
Ministarstvo za rad, socijalnu politiku i izbjeglice	MRSPI	Ministry of Labour, Social Policy and Refugees	MLSPR
Ministarstvo za prostorno uređenje, saobraćaj i komunikacije i zaštitu okoline	MPUPKZO	Ministry of Spatial Planning, Transport and Communications and Environmental Protection	MSPTCEP
Ministarstvo za poljoprivredu, šumarstvo i vodoprivredu	MPŠV	Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management	MAFWM
Ministarstvo za boračka pitanja	MBP	Ministry of Veterans Affairs	MVA

Bosansko-podrinjski kanton Goražde	BPK	Bosnian Podrinje Canton	BPC
Skupština Bosansko-podrinjskog kantona Goražde		The Bosnian Podrinje Cantonal Assembly	
Vlada Bosansko-podrinjskog kantona Goražde		The Government of Bosnian Podrinje Canton	
Ministarstvo za finansije	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo za pravosuđe, upravu i radne odnose	MPURO	Ministry of Justice, Administration and Labour Relations	
Ministarstvo za privredu	MP	Ministry of Economy	ME
Ministarstvo za obrazovanje, nauku, kulturu i sport/Ministarstvo prosvjete, znanosti, kulture i športa	MONKS/MPZKŠ	Ministry of Education, Science, Culture and Sports	MESCS
Ministarstvo za socijalnu politiku, zdravstvo, raseljena lica i izbjeglice	MSPZRLI	Ministry of Social Policy, Health, Displaced Persons and Refugees	MSPHDP
Ministarstvo za urbanizam, prostorno uređenje i zaštitu okoline	MUPUZO	Ministry of Urbanism, Spatial Planning and Environmental Protection	MUSPEP
Ministarstvo za boračka pitanja	MBP	Ministry of Veterans Affairs	MVA

Srednjobosanski kanton	SBK	Central Bosnia Canton	CBC
Skupština Srednjobosanskog kantona		The Central Bosnia Cantonal Assembly	
Vlada Srednjobosanskog kantona		The Government of Central Bosnia Canton	
Ministarstvo financija/finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo pravosuđa i uprave	MPU	Ministry of Justice and Administration	MJA
Ministarstvo privrede	MP	Ministry of Economy	ME
Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta/Ministarstvo prosvjete, znanosti, kulture i športa	MONKS/MPZKŠ	Ministry of Education, Science, Culture and Sports	MESCS
Ministarstvo zdravstva i socijalne politike	MZSP	Ministry of Health and Social Policy	MHSP
Ministarstvo prostornog uređenja, obnove i povratka	MPUOP	Ministry of Spatial Planning, Reconstruction and Return	MSPRR
Ministarstvo šumarstva, poljoprivrede i vodoprivrede	MŠVP	Ministry of Forestry, Agriculture and Water Management	MFWMA

Hercegovačko-neretvanski kanton	HNK	Herzegovina-Neretva Canton	HNC
Skupština Hercegovačko-neretvanskog kantona		<i>The Herzegovina-Neretva Cantonal Assembly</i>	
Vlada Hercegovačko-neretvanskog kantona		<i>The Government of Herzegovina-Neretva Canton</i>	
Ministarstvo financija/finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo pravosuđa, uprave i lokalne samouprave	MPULS	Ministry of Justice, Administration and Local Self-Government	MJALSG
Ministarstvo privrede	MP	Ministry of Economy	ME
Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta/Ministarstvo prosvjete, znanosti, kulture i športa	MONKS/ MPZKŠ	Ministry of Education, Science, Culture and Sports	MESCS
Ministarstvo zdravstva, rada i socijalne zaštite	MZRSZ	Ministry of Health, Labour and Social Welfare	MHLSW
Ministarstvo građenja/graditeljstva i prostornog uređenja	MGPU	Ministry of Construction and Spatial Planning	MCSP
Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede	MPŠV	Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management	MAFWM
Ministarstvo prometa/saobraćaja i veza	MSV	Ministry of Transport and Communications	MTC
Ministarstvo trgovine, turizma i zaštite okoline	MTTZO	Ministry of Trade, Tourism and Environmental Protection	MTTEP
Ministarstvo za pitanja boraca/branitelja	MB	Ministry of Veterans Affairs	MVA

Zapadnohercegovački kanton	ZHK	West Herzegovina Canton	WHC
Skupština Zapadnohercegovačkog kantona		<i>The West Herzegovina Cantonal Assembly</i>	
Vlada Zapadnohercegovačkog kantona		<i>The Government of West Herzegovina Canton</i>	
Ministarstvo financija/finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo pravosuđa i uprave	MPU	Ministry of Justice and Administration	MJA
Ministarstvo gospodarstva/privrede	MP	Ministry of Economy	ME
Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta/Ministarstvo obrazovanja, znanosti, kulture i športa	MONKS/ MOZKŠ	Ministry of Education, Science, Culture and Sports	MESCS
Ministarstvo zdravstva, rada i socijalne zaštite	MZRSZ	Ministry of Health, Labour and Social Welfare	MHLSW
Ministarstvo prostornog uređenja, graditeljstva i zaštite okoliša	MPUGZO	Ministry of Spatial Planning, Construction and Environmental Protection	MSPCEP
Ministarstvo hrvatskih branitelja iz Domovinskog rata	MHBDR	Ministry of Croatian Homeland War Veterans	MCHWV

Kanton Sarajevo	KS	Sarajevo Canton	SC
Skupština Kantona Sarajevo		<i>The Sarajevo Cantonal Assembly</i>	
Vlada Kantona Sarajevo		<i>The Government of Sarajevo Canton</i>	
Ministarstvo financija/finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo pravde i uprave	MPU	Ministry of Justice and Administration	MJA
Ministarstvo privrede	MP	Ministry of Economy	ME
Ministarstvo za obrazovanje, nauku i mlade	MON	Ministry of Education, Science and Youth	MESY
Ministarstvo kulture i sporta	MKS	Ministry of Culture and Sports	MCS
Ministarstvo zdravstva	MZ	Ministry of Health	MH
Ministarstvo za rad, socijalnu politiku, raseljena lica i izbjeglice	MRSRI	Ministry of Labour, Social Policy, Displaced Persons and Refugees	MLSPDPR
Ministarstvo prostornog uređenja i zaštite okoliša	MPUZO	Ministry of Spatial Planning and Environmental Protection	MSPEP
Ministarstvo prometa/saobraćaja	MP	Ministry of Transport	MT
Ministarstvo stambene politike	MSP	Ministry of Housing Policy	MHP
Ministarstvo za boračka pitanja	MBP	Ministry of Veterans Affairs	MVA

Kanton 10	K10	Canton 10	C10
Skupština Kantona 10		<i>The Canton 10 Assembly</i>	
Vlada Kantona 10		<i>The Government of Canton 10</i>	
Ministarstvo financija/finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo unutarnjih/unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo pravosuđa i uprave	MPU	Ministry of Justice and Administration	MJA
Ministarstvo gospodarstva	MG	Ministry of Economy	ME
Ministarstvo nauke, obrazovanja, kulture i sporta/Ministarstvo znanosti, prosvjete, kulture i športa	MNOKS /MZPKŠ	Ministry of Education, Science, Culture and Sports	MESCS
Ministarstvo rada, zdravstva, socijalne skrbi i prognanih	MRZSSP	Ministry of Labour, Health, Social Care and Displaced Persons	MLHSCDP
Ministarstvo graditeljstva, obnove, prostornog uređenja i zaštite okoliša	MGOPUZO	Ministry of Construction, Reconstruction, Spatial Planning and Environmental Protection	MCRSPEP
Ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva	MPVŠ	Ministry of Agriculture, Water Management and Forestry	MAWMF

REPUBLIKA SRPSKA (RS)

REPUBLIKA SRPSKA (RS)

 Zakonodavna vlast/*legislative authorities*

 Izvršna vlast/*executive authorities*

 Sudska vlast/*judicial authorities*

Narodna skupština Republike Srpske (NSRS)
Republika Srpska National Assembly (RSNA)

Akti Narodne skupštine **Acts of the National Assembly**

Ustav	<i>Constitution</i>
zakon	<i>law</i>
prostorni plan	<i>spatial plan</i>
budžet	<i>budget</i>
završni račun budžeta	<i>annual balance sheet of the budget</i>
deklaracija	<i>declaration</i>
rezolucija	<i>resolution</i>
preporuka	<i>recommendation</i>
odluka	<i>decision</i>
zaključak	<i>conclusion</i>
autentično tumačenje	<i>authentic interpretation</i>

Vijeće naroda (VN)
Council of Peoples (CoP)

Predsjednik
Speaker

Potpredsjednici
Deputy Speakers

Generalni sekretar
Secretary General

Poslanički klubovi i grupe
Caucuses and Groups

Predsjednik RS
RS President

Potpredsjednici
Vice-Presidents

Senat
Senate

Akti Predsjednika RS

Acts of the RS President

ukaz o proglašenju zakona	<i>decree on promulgation of laws</i>
uredba sa zakonskom snagom	<i>decree with the force of law</i>
ukaz	<i>decision</i>
(postavljanje šefa predstavništva)	<i>(appointment of a head of representation office)</i>
odluka	<i>decision</i>
o pomilovanju	<i>on pardon</i>
o postavljenju	<i>on appointment</i>
rješenje	<i>(administrative) decision</i>

Vlada RS

RS Government

Predsjednik Vlade RS

RS Prime Minister

**Generalni sekretarijat
Vlade RS**
*General Secretariat of the
RS Government*

Akti Vlade RS

Acts of the RS Government

uredba	<i>decree</i>
odluka	<i>decision</i>
smjernica	<i>guideline</i>
instrukcija	<i>instruction</i>
rješenje	<i>(administrative) decision</i>
zaključak	<i>conclusion</i>

Ministarstva		Ministries	
Ministarstvo uprave i lokalne samouprave	MULS	Ministry of Administration and Local Self-Governant	MALSG
Ministarstvo pravde	MP	Ministry of Justice	MJ
Ministarstvo finansija	MF	Ministry of Finance	MF
Ministarstvo prosvjete i kulture	MPK	Ministry of Education and Culture	MEC
Ministarstvo unutrašnjih poslova	MUP	Ministry of Internal Affairs	MIA
Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite	MZSZ	Ministry of Health and Social Welfare	MHSW
Ministarstvo porodice, omladine i sporta	MPOS	Ministry of Family, Youth and Sports	MFYS
Ministarstvo energetike i rudarstva	MER	Ministry of Energy and Mining	MEM
Ministarstvo trgovine i turizma	MTT	Ministry of Trade and Tourism	MTT
Ministarstvo rada i boračko-invalidske zaštite	MRBIZ	Ministry of Labour and War Veterans and Disabled People's Protection	
Ministarstvo saobraćaja i veza	MPV	Ministry of Transport and Communications	MTC
Ministarstvo za naučnotehnološki razvoj, visoko obrazovanje i informaciono društvo		Ministry of Science, Technological Development, Higher Education and Information Society	
Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede	MPŠV	Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management	MAFWM
Ministarstvo za prostorno uređenje, građevinarstvo i ekologiju	MPGE	Ministry of Spatial Planning, Construction and Ecology	MSPCE
Ministarstvo privrede i preduzetništva	MPP	Ministry of Economy and Entrepreneurship	MEE
Ministarstvo za evropske integracije i međunarodni saradnju	MEIMS	Ministry of European Integration and International Cooperation	MEIIC

Republički organi uprave		RS Administrative Bodies	
Republička uprava za geodetske i imovinsko-pravne poslove	RUIPP	RS Administration for Geodetic and Property Affairs	
Poreska uprava RS	PURS	RS Tax Administration	RSTA
Republička uprava za inspeksijske poslove	RUIP	RS Administration for Inspection Affairs	RSAIA
Republička uprava civilne zaštite	RUCZ	RS Civil Protection Administration	RSCPA
Republički devizni inspektorat	RDI	RS Foreign Exchange Inspectorate	RSFEI
Republička uprava za igre na sreću	RUIS	RS Administration for Games of Chance	RSAGC

Republičke upravne organizacije		RS Administrative Organisations	
Republički sekretarijat za zakonodavstvo	RSZ	RS Legislative Secretariat	
Agencija za državnu upravu	ADURS	RS Civil Service Agency	
Republička direkcija za vode RS	RDVODE	RS Directorate for Waters	RSDW
Agencija za vode oblasnog riječnog sliva Save ¹³		Water Agency for Sava River Basin	
Agencija za vode oblasnog riječnog sliva Trebišnjice ¹³		Water Agency for Trebišnjica River Basin	

13 Vlada RS je na sjednici od 11.01.2013. godine donijela odluku o osnivanju Javne ustanove „Vode Srpske“ koja preuzima nadležnosti Agencije za vode oblasnog sliva rijeke Save i Agencije za vode oblasnog sliva rijeke Trebišnjice koje se ukidaju.

Republičke upravne organizacije		RS Administrative Organisations	
Agencija za šume ¹⁴		Forestry Agency	
Agencija za agrarna plaćanja	AAP	Agricultural Payments Agency	RSAAP
Agencija za pružanje stručnih usluga u poljoprivredi ¹⁵		Agency for Provision of Expert Services in Agriculture	
Agencija za uzgoj i selekciju u stočarstvu ¹⁵		Agency for Breeding and Selection in Livestock Farming	
Republički sekretarijat za vjere	RSV	RS Secretariat for Religions	RSSR
Republički zavod za statistiku	RZS	RS Statistics Institute	RSSI
Republički pedagoški zavod	RPZ	RS Pedagogical Institute	RSPI
Republički zavod za standardizaciju i metrologiju	RZSM	RS Standardisation and Metrology Institute	RSSMI
Republički centar za istraživanje rata, ratnih zločina i traženje nestalih lica ¹⁶		RS Centre for Research on War, War Crimes and Tracing the Missing Persons	
Republička direkcija za robne rezerve	RDRR	RS Directorate for Commodity Reserves	RSDCR
Republička direkcija za promet naoružanja i vojne opreme	DIRNA	RS Directorate for Production and Trade of Armaments and Military Equipment	
Republička direkcija za civilnu vazдушnu plovidbu	RDCVP	RS Directorate for Civil Aviation	RSDCA
Republička direkcija za puteve ¹⁷	RDP	RS Directorate for Roads	RSDR
Republička direkcija za obnovu i izgradnju	RDOI	RS Directorate for Reconstruction and Construction	RSDRC
Republički zavod za zaštitu kulturno-istorijskog i prirodnog nasljeđa		RS Institute for Protection of Cultural, Historical and Natural Heritage	
Republički hidrometeorološki zavod	RHMZRS	RS Hydrometeorological Institute	RSHI
Republički zavod za cijene	RZC	RS Prices Institute	RSPI
Arhiv Republike		RS Archives	
Republički zavod za geološka istraživanja	RZGI	RS Geological Research Institute	RSGRI
Centar za pružanje besplatne pravne pomoći		RS Legal Aid Centre	
Republički sekretarijat za raseljena lica i migracije		RS Secretariat for Displaced Persons and Migrations	
Komesarijat za izbjeglice i humanitarnu pomoć		Commissariat for Refugees and Humanitarian Aid	
Zavod za obrazovanje odraslih		RS Adult Education Institute	
Direkcija za privatizaciju RS ¹⁸		RS Directorate for Privatisation	

14 Zakonom o izmjenama i dopunama Zakona o republičkoj upravi koji je stupio na snagu 1.01.2013. godine ukinute su Agencija za šume, Agencija za uzgoj i selekciju u stočarstvu i Agencija za pružanje stručnih usluga u poljoprivredi.

15 Zakonom o izmjenama i dopunama Zakona o republičkoj upravi koji je stupio na snagu 1.01.2013. godine ukinute su Agencija za šume, Agencija za uzgoj i selekciju u stočarstvu i Agencija za pružanje stručnih usluga u poljoprivredi.

16 Do 2013., institucija je nosila naziv *Republički sekretarijat za odnose sa Međunarodnim tribunalom u Hagu i istragu o ratnim zločinima* (RS Secretariat for Relations with International Criminal Tribunal in the Hague and Investigation of War Crimes).

17 Javno preduzeće „Putevi RS-a” je pravni sljedbenik Republičke direkcije za puteve (vidi Statut javnog preduzeća *Putevi RS-a*).

18 Poslove Direkcije za privatizaciju Republike Srpske je nakon 20.6.2007. preuzela Investiciono-razvojna banka Republike Srpske.

Ministarstva, republički organi uprave i republičke upravne organizacije donose **pravilnike** (*rulebooks*), **naredbe** (*orders*) i **uputstva** (*instructions*).

Druge institucije i tijela	<i>Other Institutions and Bodies</i>		
Agencija za posredničke, informatičke i finansijske usluge	APIF	Agency for Intermediary, IT and Financial Services	
Agencija za upravljanje oduzetom imovinom		Seized Property Management Agency	
Agencija za mirno rješavanje radnih sporova		Agency for Peaceful Settlement of Labour Disputes	
Advokatska komora RS	AKRS	Bar Association of RS	RSBA
Elektroprivreda RS, Trebinje	ERS	Elektroprivreda RS, Trebinje	ERS
Fond za profesionalnu rehabilitaciju i zapošljavanje invalida RS		Fund for Professional Rehabilitation and Employment of Disabled Persons	
Radio-televizija Republike Srpske	RTRS	Radio-Television of Republika Srpska	RTRS
Agencija za bezbjednost saobraćaja RS	ABSRS	RS Traffic Safety Agency	RSTSA
Agencija za akreditaciju, sertifikaciju i unapređenje kvaliteta zdravstvene zaštite RS	ASKVA	RS Agency for Accreditation, Certification and Health Care Quality Improvement	
Agencija za lijekove RS	ALRS	RS Medicinal Products Agency	RSMIPA
Agencija za bankarstvo RS	ABRS	RS Banking Agency	
Službeni glasnik RS	SGRS	Official Gazette of RS	OGRS
Centralni registar hartija od vrijednosti, d.d. Banja Luka	CRHOVRS	RS Central Securities Registry, joint-stock company, Banja Luka	RSCSR
Privredna komora RS	PKRS	RS Chamber of Commerce	RSCC
Odbor državne uprave za žalbe		RS Civil Administration Appeals Board	
Komisija za koncesije RS		RS Commission for Concessions	
Republička komisija za utvrđivanje sukoba interesa		RS Commission for Investigation of Conflict of Interests	
Ekonomsko-socijalni savjet RS	EKOSOCRS	RS Economic and Social Council	RSESC
Zavod za zapošljavanje RS	ZZRS	RS Employment Bureau	RSEI
Fond za zaštitu životne sredine i energetske efikasnosti RS	EKOFONDRS	RS Environment Protection and Energy Efficiency Fund	
Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje RS	PIORS	RS Pension and Disability Insurance Fund	
Služba za zajedničke poslove Vlade RS		RS Government Joint Affairs Service	
Garantni fond Republike Srpske		RS Guarantee Fund	
Glavna služba za reviziju javnog sektora RS	GSRJS	RS Head Office for Public Sector Auditing	
Fond zdravstvenog osiguranja RS		RS Health Insurance Fund	
Agencija za osiguranje RS	AZORS	RS Insurance Agency	
Republička agencija za razvoj malih i srednjih preduzeća RS		RS Agency for Development of Small and Medium Sized Enterprises	
Investiciono-razvojna banka RS, d.d. Banja Luka (Fond za razvoj i zapošljavanje RS, Fond za razvoj istočnog dijela RS, Fond stanovanja RS, Dionički fond RS, Fond za restituciju RS, Fond za upravljanje nekretninama i potraživanjima u vlasništvu RS)		RS Investment and Development Bank, Banja Luka (Development and Employment Fund, Fund for Development of the Eastern Part of RS, Housing Fund, Shares Fund, Restitution Fund, Real Estate and Claims Fund)	

Druge institucije i tijela		<i>Other Institutions and Bodies</i>	
Centar za edukaciju sudija i tužilaca RS	RS CEST	RS Judicial and Prosecutorial Training Centre	RS JPTC
Notarska komora RS	NOTARRS	RS Notary Chamber	NOTARRS
Ombudsman za djecu RS		RS Ombudsman for Children	
Preduzeće za poštanski saobraćaj RS, a.d. Banja Luka (Pošte Srpske, a.d.)		RS Postal Services, Banja Luka	
Pravobranilaštvo RS	PRS	RS Attorney's Office	
Gender centar Vlade Republike Srpske		RS Government Gender Centre	
Javni fond za dječiju zaštitu RS	JFDZ	RS Public Fund for Child Protection	
Institut za javno zdravstvo		RS Public Health Institute	
Javna ustanova Vode Srpske	VODERS	Public Institution Vode Srpske	
Željeznice Republike Srpske	ŽRS	RS Railways	
JP Šume RS	ŠUMERS	RS Forests	
JP Protivgradna preventiva Republike Srpske	PGPRS	RS Hail Prevention Company	
Regulatorna komisija za energetiku RS	RERS	RS Regulatory Commission for Energy	
Komisija za hartije od vrijednosti RS		RS Securities Commission	

Opština i grad
Municipality and City

Skupština opštine
Municipal Assembly

Načelnik opštine
Municipal Mayor

Skupština grada
City Assembly

Gradonačelnik
Mayor

Akti organa jedinica lokalne samouprave

Acts of the Local Self-Governant Units

statut	<i>statute</i>
poslovník	<i>rules of procedure</i>
odluka	<i>decision</i>
pravilnik	<i>rulebook</i>
naredba	<i>order</i>
rješenje	<i>(administrative)decision</i>
uputstvo	<i>guideliness</i>
zaključak	<i>conclusion</i>
preporuka	<i>recommendation</i>
rezolucija	<i>resolution</i>

Ustavni sud RS
The Constitutional Court of RS

Vijeće za zaštitu vitalnog interesa
Council for the Protection of Vital Interest

Akti Ustavnog suda RS **Acts of the Constitutional Court of RS**

odluka *decision*

rješenje *decision (procedural)*

Sudovi **Courts**

osnovni sud *basic court*

okružni sud *district court*

okružni privredni sud *district commercial court*

Viši privredni sud *Higher Commercial Court*

Sudska policija FBiH

Court Police of FBiH

Republička tužilaštva RS

Prosecutor's Office of RS

Glavni republički tužilac

RS Chief Prosecutor

Okružna tužilaštva

district prosecutors' offices

Specijalno tužilaštvo

Special Prosecutor's Office

BRČKO DISTRIKT BOSNE I HERCEGOVINE (BDBiH)

BRČKO DISTRICT OF BOSNIA AND HERZEGOVINA (BDBiH)

 Zakonodavna vlast/*legislative authorities*

 Izvršna vlast/*executive authorities*

 Sudska vlast/*judicial authorities*

Skupština Brčko Distrikta **Brčko District Assembly**

Opći akti Skupštine BD	General acts of the BD Assembly
-------------------------------	----------------------------------------

Statut	<i>Statute</i>
poslovnik	<i>rules of procedure</i>
zakon BD	<i>law of BD</i>
budžet BD	<i>budget of BD</i>
odluka	<i>decision</i>
deklaracija	<i>declaration</i>
rezolucija	<i>resolution</i>
preporuka	<i>recommendation</i>
zaključak	<i>conclusion</i>

Direkcija za finansije BD **BD Directorate of Finance**

Porezna uprava (prikupljanje prihoda)
Tax Administration (collection of revenues)

Trezor (budžet i troškovi)
The Treasury (budget and expenditures)

Policija BD **Police of the BD**

Vlada Brčko Distrikta i javna uprava
Brčko District Government and Public Administration

Gradonačelnik	<i>Mayor</i>
Kabinet gradonačelnika	<i>Office of the Mayor</i>
Zamjenik gradonačelnika	<i>Deputy Mayor</i>
Sekretarijat Vlade	<i>Government Secretariat</i>
Glavni koordinator Vlade	<i>Government Chief Coordinator</i>
Zakonodavna kancelarija	<i>Legislative Office</i>
Kancelarija koordinatora za BD pri Vijeću ministara BiH	<i>Office of the Coordinator for Brčko District in the Council of Ministers of BiH</i>
Inspektorat	<i>Inspectorate</i>
Apelaciona komisija	<i>Appellate Commission</i>
Odbor za zapošljavanje	<i>Employment Board</i>
Kancelarija za upravljanje javnom imovinom	<i>Office for Public Property Management</i>
Upravna inspekcija	<i>Administrative Inspection Service</i>
Odjeljenja Vlade BD	<i>Departments of BD Government</i>
šef odjeljenja	<i>head of department</i>

Akti Vlade Government Acts

nacrt zakona	<i>draft law</i>
odluka	<i>decision</i>
pravilnik	<i>rulebook</i>
zaključak	<i>conclusion</i>
poslovník o radu	<i>rules of procedure</i>

Akti gradonačelnika Mayors Acts

odluka	<i>decision</i>
pravilnik	<i>rulebook</i>
organizacioni plan	<i>organisational plan</i>
uputstvo	<i>direction</i>
instrukcija	<i>instruction</i>
rješenje	<i>decision</i>

Odjeljenja Vlade BD	<i>Departments of BD Government</i>
Odjeljenje za stručne i administrativne poslove	Department of Technical and Administrative Affairs
Odjeljenje za prostorno planiranje i imovinskopravne poslove	Department of Spatial Planning and Property Affairs
Odjeljenje za privredni razvoj, sport i kulturu	Department of Economic Development, Sports and Culture
Odjeljenje za javne poslove	Department of Public Affairs
Odjeljenje za komunalne poslove	Department of Utilities
Odjeljenje za zdravstvo i ostale usluge	Department of Health and Other Services
Odjeljenje za obrazovanje	Department of Education
Odjeljenje za poljoprivredu, šumarstvo i vodoprivredu	Department of Agriculture, Forestry and Water Management
Odjeljenje za javni registar	Department of Public Register
Odjeljenje za raseljena lica, izbjeglice i stambena pitanja	Department for Displaced Persons, Refugees and Housing Issues
Odjeljenje za javnu sigurnost	Department of Public Safety
Odjeljenje za evropske integracije i međunarodnu saradnju	Department of European Integration and International Cooperation

Druge važnije institucije i tijela:	
Arhiv BD	Archives of BD
Fond zdravstvenog osiguranja BD	Health Insurance Fund of BD
Komisija za hartije od vrijednosti BD	Securities Commission of BD
Ured za reviziju javne uprave i institucija u BD	Office for Audit of the Public Administration and Institutions of BD
Komisija za koncesije BD	Commission for Concessions of BD
Privredna komora BD	Chamber of Commerce of BD
Razvojno-garantni fond BD	Development Guarantee Fund of BD
Zavod za zapošljavanje BD	Employment Bureau of BD

Sudovi Brčko Distrikta
Brčko District Courts

Apelacioni sud
The Appellate Court

Osnovni sud
The Basic Court

Pravosudna komisija
Judicial Commission

Policija BD
BD Police

Sudska policija BD
BD Court Police

Kancelarija za pravnu pomoć
Legal Aid Office

Pravobranilaštvo
Attorney's Office

Tužilaštvo/tužiteljstvo Brčko Distrikta
The Brčko District Prosecutor's Office

Glavni tužilac/tužitelj
Chief Prosecutor

Tužilačko odjeljenje
Prosecutorial Department

Odsjek za ratne zločine
War Crime Section

Odsjek za privredni, finansijski i organizovani
kriminal
*Section for Economic, financial and organised
crime*

Odsjek za opšti kriminal
General Crime Section

Administrativno odjeljenje
Administrative Department

CIP - Katalogizacija u publikaciji
Nacionalna i univerzitetska biblioteka
Bosne i Hercegovine, Sarajevo

340:811.111'25(035)

PRIRUČNIK za prevođenje pravnih propisa u Bosni i Hercegovini na engleski jezik

[Elektronski izvor] / [glavni i odgovorni urednik Edin Dilberović]. - El. knjiga. - Sarajevo : Direkcija
za evropske integracije Vijeća ministara BiH, 2019.

Način pristupa (URL): http://dei.gov.ba/dei/media_servis/publikacije/Archive.aspx?langTag=hr-HR&template_id=120&pageIndex=1. - Nasl. Sa nasl. ekrana. - Opis izvora dana 24. 6. 2019.

ISBN 978-9958-786-30-3

COBISS.BH-ID 27633670



EU EMBRACE
DIVERSITY

